

GRANITORE
SLUSH MACHINE
MACHINE A GRANITE
GRANITA-MASCHINE
GRANIZADORA

SORBY DREAM 1
SORBY DREAM 2
SORBY DREAM 3
& RESTYLING VERSIONS



MANUALE DI ISTRUZIONI
INSTRUCTION MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUAL DE INSTRUCCIONES



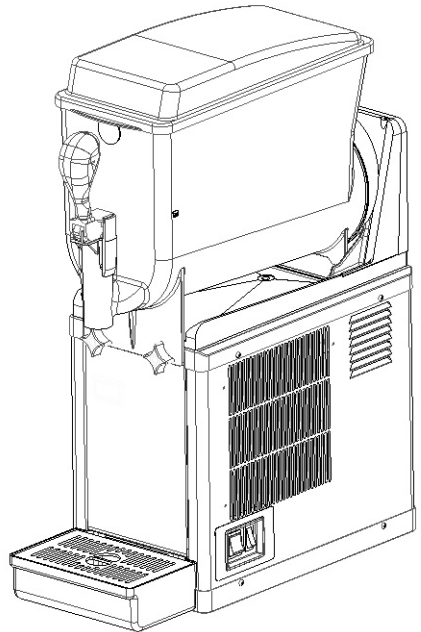
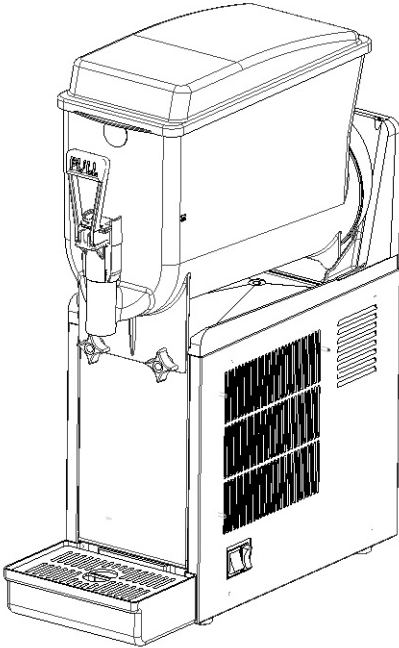
ITALIANO	pag. 3
ENGLISH	pag. 17
FRANÇAIS	pag. 31
DEUTSCH	pag. 45
ESPAÑOL	pag. 59

ITALIANO

Gentile Cliente,

ci congratuliamo con Lei per aver scelto un prodotto di qualità che sicuramente risponderà alle Sue aspettative.

RingraziandoLa per la preferenza accordataci, la invitiamo cortesemente a prendere attenta visione del presente manuale istruzioni prima di utilizzare il Suo **SORBY DREAM 1 - SORBY DREAM 2 SORBY DREAM 3 & RESTYLING VERSIONS**



INDICE

1	AVVERTENZE E CONSIGLI IMPORTANTI	pag. 6
2	DATI TECNICI	pag. 6
	2.1 Dati targa	pag. 6
3	INDICAZIONI UTILI PER IL TRASPORTO	pag. 7
4	INSTALLAZIONE	pag. 7
5	OPERAZIONI DI AVVIAMENTO	pag. 8
6	COLLEGAMENTO ALLA RETE ELETTRICA	pag. 10
7	MODALITÀ D'USO	pag. 11
8	OPERAZIONI DI PULIZIA E SANITIZZAZIONE	pag. 12
9	MANUTENZIONE STRAORDINARIA	pag. 16
10	ESCLUSIONE DI RESPONSABILITÀ	pag. 16
11	SCHEMA ELETTRICO Sorby Dream 1	pag. 73
12	SCHEMA ELETTRICO Sorby Dream 1 TS	pag. 74
13	SCHEMA ELETTRICO Sorby Dream 1 TSD restyling 2010	pag. 75
14	SCHEMA ELETTRICO Sorby Dream 2 TS e Sorby Dream 2 restyling 2010	pag. 76
15	SCHEMA ELETTRICO Sorby Dream 3 TS	pag. 77
16	ESPLOSO Sorby Dream 1	pag. 78
17	ESPLOSO Sorby Dream 1 restyling 2010	pag. 79
18	ESPLOSO Sorby Dream 2	pag. 80
19	ESPLOSO Sorby Dream 2 restyling 2010	pag. 81
20	ESPLOSO Sorby Dream 3	pag. 82
21	ESPLOSO Sorby Dream 3 restyling 2010	pag. 83

1 - AVVERTENZE E CONSIGLI IMPORTANTI

Il presente manuale istruzioni è parte integrante di Sorby Dream e dovrà esserlo per qualsiasi consultazione.

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente manuale di istruzioni prima di installare ed utilizzare Sorby Dream.

Questo manuale, oltre ad informare sulla manutenzione ordinaria della sorbettiera ed a supportare i tecnici nella ricerca e nella riparazione degli eventuali guasti, si pone come obiettivo il massimo sfruttamento delle potenzialità della macchina, al fine di poterla adattare alle specifiche esigenze dei vari paesi dove si andrà ad utilizzare.

Modificare o tentare di modificare questo apparecchio oltre a fare decadere qualsiasi forma di garanzia, è estremamente pericoloso.

È necessario che le operazioni di manutenzione vengano effettuate da personale professionalmente qualificato; non tentare mai di ripararlo da soli poiché l'intervento di persone non competenti, oltre ad essere pericoloso, può causare dei gravi danni.

2 - DATI TECNICI

2.1 Dati targa

I valori della tensione e della frequenza sono riportati sulla targhetta matricola.

3 - INDICAZIONI UTILI PER IL TRASPORTO

Al fine di evitare che l'olio contenuto nel compressore defluisca nel circuito refrigerante, è necessario trasportare, immagazzinare e movimentare in posizione verticale rispettando le indicazioni poste sull'imballo.

L'apposito bancale in legno, munito di sedi forcolabili, ne permette lo spostamento utilizzando gli usuali mezzi di movimentazione e di sollevamento.

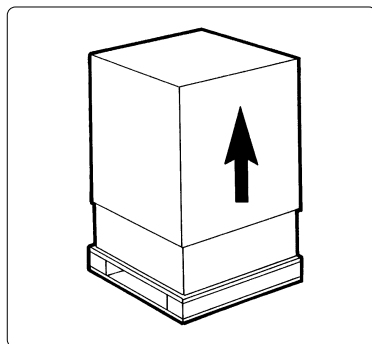


Fig. 1

4 - INSTALLAZIONE

- a) Liberare l'apparecchio dall'imballo, quindi sfilarlo dall'alto (vedi fig. 1).
- b) Riconoscimento della macchina
 - dopo aver tolto l'imballo è necessario controllare che l'apparecchio speditoVi sia esattamente quello da Voi ordinato controllando che la specifica indicata sulla fattura o sulla bolla sia uguale a quella menzionata sulla targhetta.
- c) Corredo della macchina
 - al momento dell'apertura dell'imballo, all'interno della vasca si troverà il seguente corredo:
 - il presente manuale di istruzioni più la relativa dichiarazione di conformità CE;
 - nr. 1 tubetto di vaselina da utilizzare per le dovute manutenzioni della macchina;
 - nr. 1 guarnizione a ventosa;
 - nr. 1 vaschetta raccogliocce.
- d) Posizionamento
 - fare in modo che la carrozzeria della macchina sia ben aerata ed evitare di installarla vicino a punti di calore; si consiglia temperatura ambiente tra i 15 e 25 gradi c (vedi fig. 2).

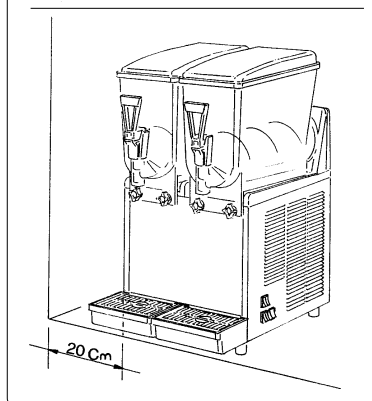
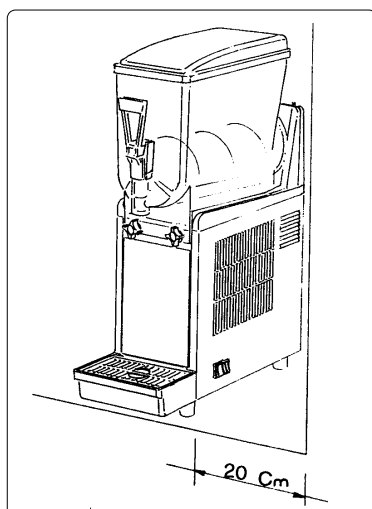


Fig. 2

Importante

Tutti gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

5 - OPERAZIONI DI AVVIAMENTO

PRIMA DI EFFETTUARE L'AVVIAMENTO DELLA MACCHINA PROCEDERE ALLE OPERAZIONI DI PULIZIA E SANITIZZAZIONE DESCRITTE NEL PARAGRAFO N. 8

- a) Diluire e miscelare, in un recipiente a parte, il prodotto con acqua secondo le indicazioni del produttore (vedi fig. 3).

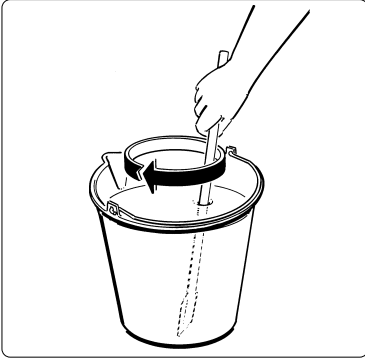


Fig. 3

⚠ Attenzione !! ⚠

Accertarsi che la miscela abbia un contenuto minimo di zucchero del 13%; una minor concentrazione può seriamente danneggiare gli organi miscelatori ed i motoriduttori stessi.

MAI USARE SOLO ACQUA.

- b) Versare il prodotto ottenuto nella vasca (A) (vedi fig. 4).

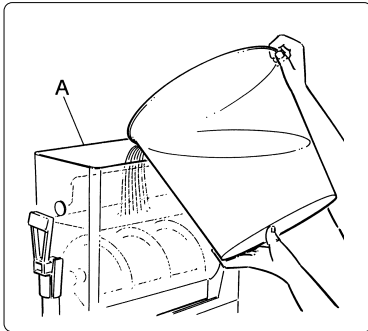


Fig. 4

- c) Inserire la spina nella presa di alimentazione elettrica (vedi fig. 5).

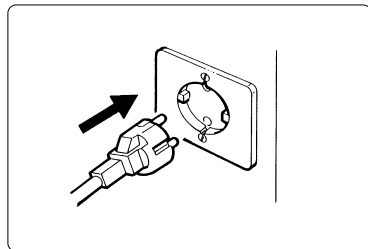


Fig. 5

SORBY DREAM è dotato di un efficace dispositivo di sicurezza, a tutela dell'operatore, che entra in funzione con il sollevamento del coperchio e determina l'automatico ed immediato arresto di tutti gli organi in movimento.

Nel caso in cui il coperchio non sia correttamente posizionato, SORBY DREAM non entrerà in funzione.

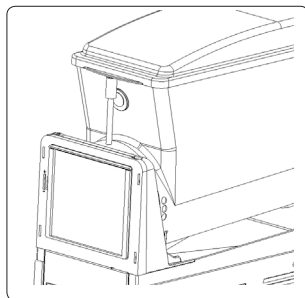
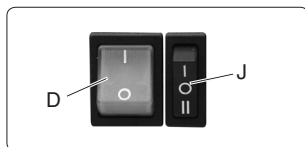


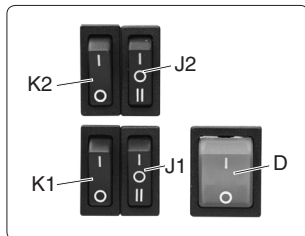
Fig. 5/A

ACCENSIONE

SORBY DREAM 1: D: interruttore generale;
 J: interruttore granita/OFF/mantenimento
 O = Off
 I = Granita (Freeze)
 II = Mantenimento (Chill)



SORBY DREAM 2: D: interruttore generale;
 K2: interruttore spirale testata sinistra;
 J2: interruttore testata sinistra granita/OFF/mantenimento
 K1: interruttore spirale testata destra;
 J1: interruttore testata destra granita/OFF/mantenimento
 O = Off
 I = Granita (Freeze)
 II = Mantenimento (Chill)



SORBY DREAM 3: D: interruttore generale;
 K2: interruttore spirale testata sinistra;
 J2: interruttore testata sinistra
 K3: interruttore spirale testata centrale;
 J3: interruttore testata sinistra
 K1: interruttore spirale testata destra;
 J1: interruttore testata destra granita/OFF/mantenimento.
 O = Off
 I = Freeze
 II = Chill

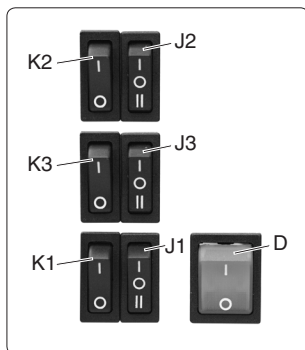


Fig. 6

6 - COLLEGAMENTO ALLA RETE ELETTRICA

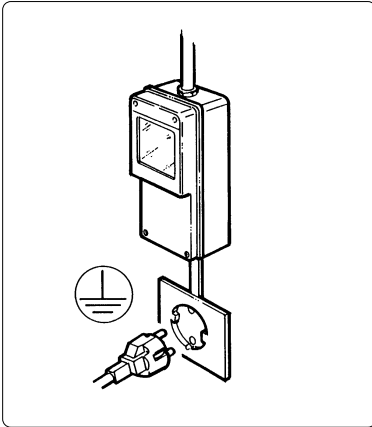


Fig. 7

Prima di inserire la spina nella presa di alimentazione è necessario che per la Vs. sicurezza prendiate attenta visione delle seguenti precauzioni.

- La sicurezza elettrica di questo apparecchio è raggiunta soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra eseguito come previsto dalle vigenti normative nazionali di sicurezza. Il costruttore non può essere quindi considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.
- E' indispensabile predisporre, per una corretta e sicura installazione, un'apposita presa comandata da un interruttore unipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm, conforme alle vigenti normative nazionali di sicurezza (vedi fig. 7).
- Accertarsi che il cavo di alimentazione, per tutta la sua lunghezza non venga in nessun modo schiacciato; non usare prolunghe e, per staccare la spina, afferrare la stessa effettuando trazione dolce, dopo azionato (staccato) l'interruttore.
- Non ostruire le griglie di ventilazione e di dissipazione del calore in quanto una cattiva aerazione, oltre a determinare la diminuzione di rendimento ed un cattivo funzionamento, può provocare seri danni all'apparecchio.

Importante

Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito solamente da personale qualificato, in modo da prevenire ogni rischio.

7 - MODALITA' D'USO

- a) Per erogare il prodotto, posizionare il bicchiere sotto al rubinetto (I) ed abbassare la leva (L) (vedi fig. 8).

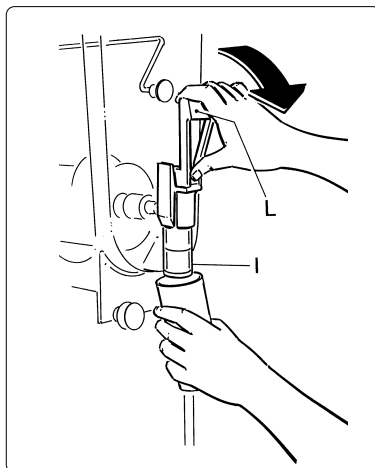


Fig. 8

- b) Regolazione della consistenza: per variare la consistenza del prodotto, agire sulla vite (E) collocata nel retro della macchina (fig. 9); girando in senso orario, il prodotto diventerà meno denso, girando in senso antiorario, il prodotto diventerà più denso. L'indicatore (F) rivela il grado di maggiore o minore di consistenza del prodotto.

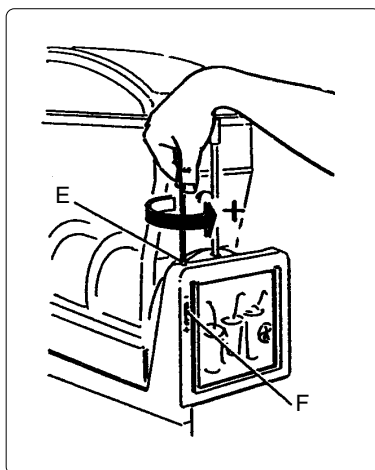


Fig. 9

⚠️ Attenzione !! ⚠️

Questo dispositivo agisce solo sulla consistenza del prodotto da erogare (più o meno denso) e non agisce assolutamente sulla temperatura di raffreddamento del prodotto poiché essa in base al grado di consistenza variata, rimane sempre costante.

⚠️ Attenzione !! ⚠️

Quando il livello del prodotto all'interno della vasca è sotto alla coclea miscelatrice, onde evitare che diventi troppo denso, bisogna provvedere al rabbocco della vasca.

8 - OPERAZIONI DI PULIZIA E SANITIZZAZIONE

Tutte le operazioni devono essere effettuate dopo aver spento l'interruttore della macchina.

Al fine di avere sempre un buon funzionamento dell'apparecchio, è indispensabile effettuare, tutte le sere, le operazioni di pulizia attenendosi alle seguenti istruzioni:

a) svitare i pomelli (P), abbassare la vasca (A) al fine di eliminare gli eventuali residui di prodotto attraverso il rubinetto di uscita (vedi fig. 10).

b) Tirare la vasca verso l'esterno, come raffigurato, per poterla togliere totalmente dalla propria sede (v. fig. 11). Lavare accuratamente la vasca evitando l'uso di detersivi o polveri abrasive che possono danneggiare le finiture.

c) Pulizia del rubinetto:
- premere contemporaneamente sulle due alette di blocco (Q) e sollevare il rubinetto (I) per estrarlo dalla propria sede (vedi fig. 12).

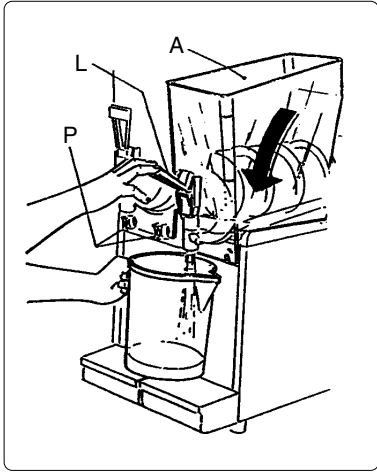


Fig. 10

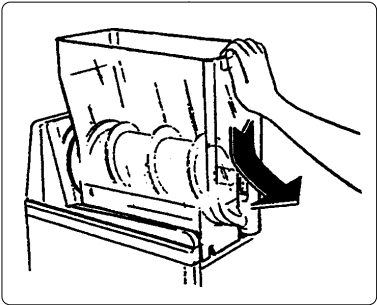


Fig. 11

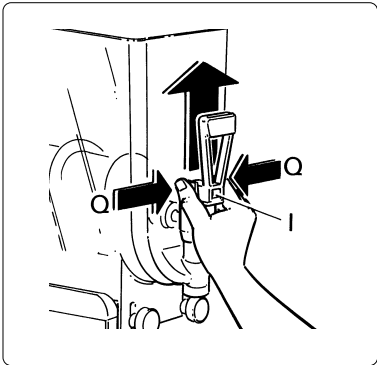


Fig. 12

- Smontare il rubinetto tenendo premuto verso il basso il corpo (R) sfilando la leva (L) dalla propria sede (vedi fig. 13).
- Lavare accuratamente ogni singola parte con acqua calda e detersivo per stoviglie, risciacquare bene e procedere al montaggio.

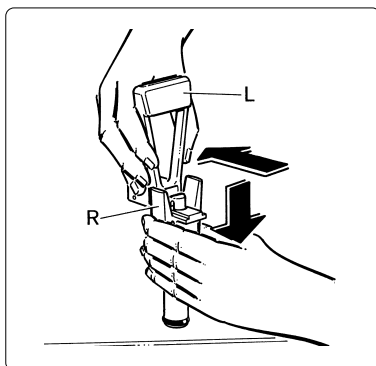


Fig. 13

- d) Svitare il pomello di fissaggio (S) nel senso della freccia (filettatura a sinistra) e procedere all'estrazione del gruppo di miscelazione (U) e delle guarnizioni di tenuta (X) e (T) (vedi fig. 14).

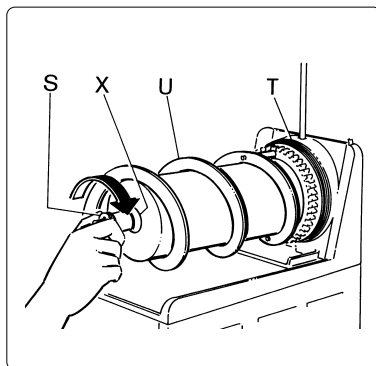


Fig. 14

- e) Lavare accuratamente ogni singola parte, pulire bene il piano (Y) e l'evaporatore (Z) (vedi fig. 15).

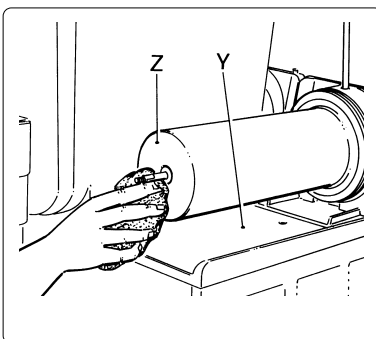


Fig. 15

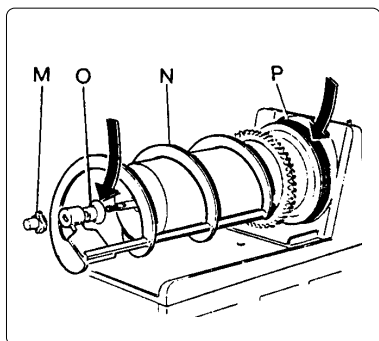


Fig. 16

- f) Procedere al rimontaggio del gruppo di miscelazione attenendosi alle seguenti operazioni (vedi fig. 16):
- è indispensabile spalmare la guarnizione (O) con grasso di vaselina per agevolare lo scorrimento e la tenuta;
 - rimontare la guarnizione (P);
 - rimontare la spirale raschiante (N);
 - fissare tutti i componenti avvitando il pomello (M) in senso antiorario.

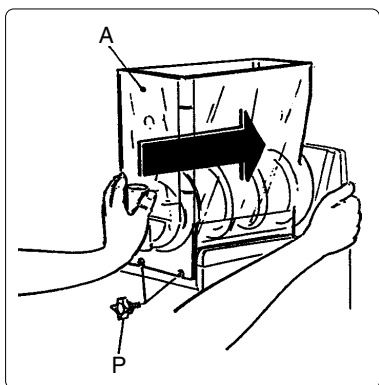


Fig. 17

- g) Rimontare la vasca (A) collocandola nella propria sede accertandosi che faccia esattamente tenuta con la propria guarnizione (vedi fig. 17) e rimontare i pomelli (P).
Per agevolare il rimontaggio, consigliamo inoltre di inumidire la parte posteriore della vasca nel punto in cui la stessa combacia con la guarnizione di tenuta.

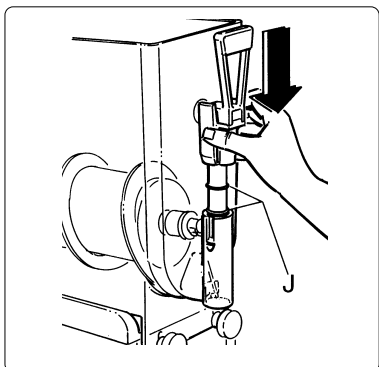


Fig. 18

- h) Rimontare il rubinetto avendo cura di cospargere con grasso di veselina le guarnizioni (J) per agevolare lo scorrimento del rubinetto nella propria sede fino a completo inserimento (vedi fig. 18).



Il non perfetto scorrimento del rubinetto compromette la tenuta dello stesso.

- i) Smontare la vaschetta raccogli gocce (AA) abbassandola e tirandola verso l'esterno (vedi fig. 19).

Lavare accuratamente ogni parte e procedere al rimontaggio seguendo le operazioni sopracitate al contrario avendo cura di reinserire il tubo di scarica condensa (AB) nella propria sede.

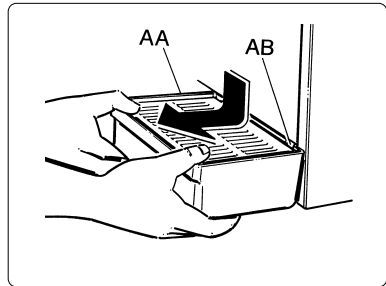


Fig. 19

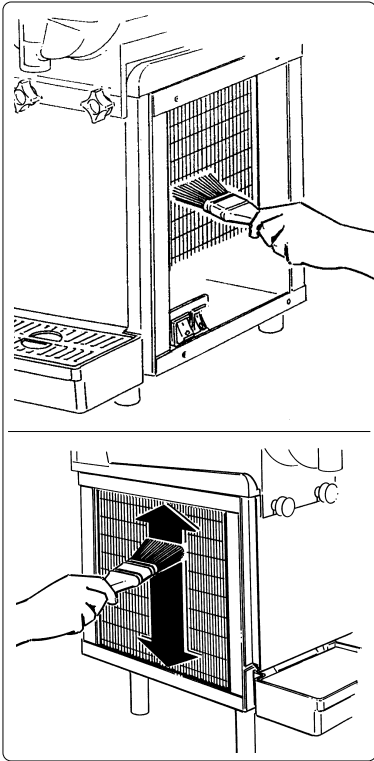


Fig. 20

9 - MANUTENZIONE STRAORDINARIA



Al fine di garantire un buon rendimento dell'impianto frigo è indispensabile effettuare periodicamente una buona pulizia del condensatore, procedendo come segue:

- togliere tensione alla macchina;
- togliere il pannello destro SORBY DREAM 1;
- togliere il pannello sinistro SORBY DREAM 2;
- togliere il pannello sinistro SORBY DREAM 3;
- con un pennello rimuovere la polvere infiltratasi tra le lamelle del condensatore (vedi fig. 20).

Per accedere inoltre al vano apparecchiature per effettuare eventuali operazioni di manutenzione straordinaria, svitare tutta la carcassa inox.

10 - ESCLUSIONE DI RESPONSABILITA'

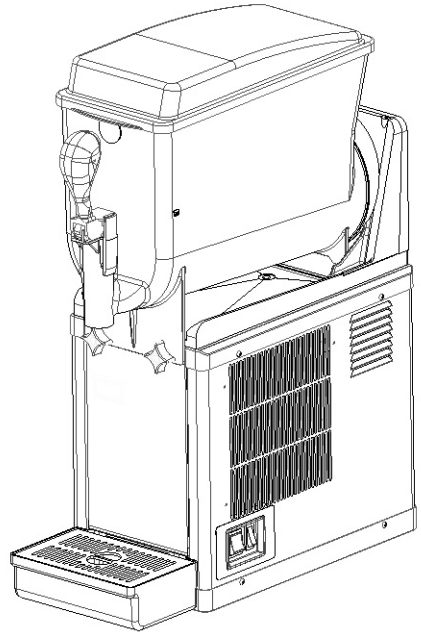
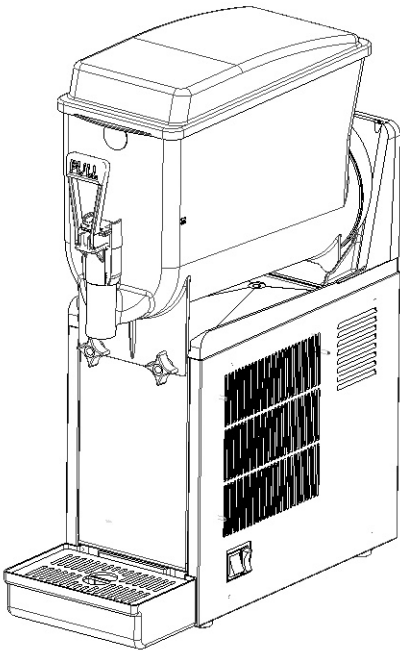
La casa costruttrice declina ogni forma di responsabilità per eventuali danni che possono direttamente od indirettamente derivare a persone, cose, animali in conseguenza della mancata osservanza di tutte le prescrizioni indicate nel presente manuale e concernenti le avvertenze in tema di installazione, uso e manutenzione dell'apparecchio.

Il produttore non risponde delle eventuali inesattezze imputabili ad errori di stampa o di trascrizione contenuti in questo manuale; si riserva di apportare quelle modifiche che ritenesse necessarie o utili, anche nell'interesse dell'utilizzatore, senza pregiudicare le caratteristiche essenziali di funzionalità e sicurezza.

ENGLISH

Dear Client,

we would like to congratulate you for having chosen a high quality product which will surely meet all your expectations. While thanking you for the preference you have given us, we invite you to carefully read the following instruction manual before operating your **SORBY DREAM 1 - SORBY DREAM 2 SORBY DREAM 3 & RESTYLING VERSIONS**



INDEX

1	WARNINGS AND IMPORTANT RECOMMENDATIONS	pag. 20
2	TECHNICAL DATA	pag. 20
	2.1 Plate data	pag. 20
3	HANDLING INSTRUCTIONS	pag. 21
4	INSTALLATION	pag. 21
5	START-UP PROCEDURES	pag. 22
6	MAINS CONNECTION	pag. 24
7	USING THE MACHINE	pag. 25
8	CLEANING AND DISINFECTING PROCEDURES	pag. 26
9	SELECT MAINTENANCE	pag. 30
10	DISCLAIMER	pag. 30
11	ELECTRICAL DIAGRAM Sorby Dream 1	pag. 73
12	ELECTRICAL DIAGRAM Sorby Dream 1 TS	pag. 74
13	ELECTRICAL DIAGRAM Sorby Dream 1 TSD restyling 2010	pag. 75
14	ELECTRICAL DIAGRAM Sorby Dream 2 TS e Sorby Dream 2 restyling 2010	pag. 76
15	EXECTRICAL DIAGRAM Sorby Dream 3 TS	pag. 77
16	EXPLODED VIEW Sorby Dream 1	pag. 78
17	EXPLODED VIEW Sorby Dream 1 restyling 2010	pag. 79
18	EXPLODED VIEW Sorby Dream 2	pag. 80
19	EXPLODED VIEW Sorby Dream 2 restyling 2010	pag. 81
20	EXPLODED VIEW Sorby Dream 3	pag. 82
21	EXPLODED VIEW Sorby Dream 3 restyling 2010	pag. 83

1 - WARNINGS AND IMPORTANT RECOMMENDATIONS

This instruction manual is an integral part of the Sorby Dream manual and must be considered such for any type of consultation.

Carefully read the warnings indicated in this manual before installing and using Sorby Dream.

In addition to offering information on routine maintenance for the sorbet dispenser, and as a technical support in the detection and repair of any malfunctions, this manual was also created to assist in taking full advantage of the maximum potential of the machine, in order to adapt it to the specific needs of the various countries in which it will be used.

Modifications carried out on this equipment, or any attempt to modify it, will not only forfeit the warranty, but is also extremely hazardous.

All maintenance procedures must be performed by qualified operators. Never attempt to repair the machine alone, since any interventions performed by unqualified operators are not only hazardous, but can cause serious damage to the machine.

2 - TECHNICAL DATA

2.1 Plate data

The voltage and frequency rating can be found on the number plate.

3 - HANDLING INSTRUCTIONS

In order to prevent the oil in the compressor from spilling into the cooling circuit, the machine must be transported, stored and handled in a vertical position, with respect to the instructions on the packaging.

The special wooden platform, equipped with forklift grooves, allows for the machine to be moved using common handling and hoisting methods.

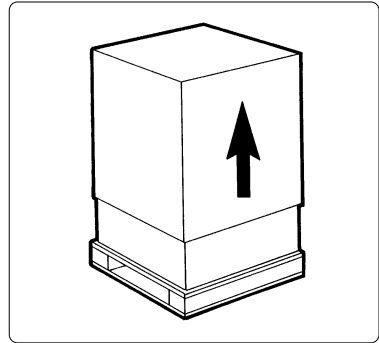


Fig. 1

4 - INSTALLATION

- a) Remove any packing material from the machine, then slip it off from the top (see fig. 1).
- b) Identifying the machine:
 - after having removed the packing material, verify that the machine shipped is exactly the one ordered by checking that the specifications indicated on the invoice or on the delivery note are the same as that found on the identification plate.
- c) Machine accessories:
when opened, the following should be found in the tank:
 - this instruction manual, along with the relevant EC declaration of conformity;
 - 1 tube of petroleum jelly to be used for machine maintenance;
 - 1 suction washer;
 - 1 liquid drip-tray.
- d) Positioning the machine
 - verify that the machine casing is well ventilated, and do not install it near heat sources; a room temperature of 15 - 25° C is recommended (see fig. 2).

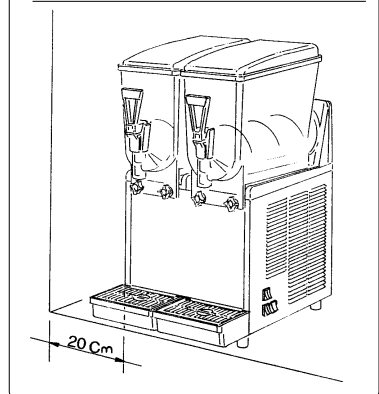
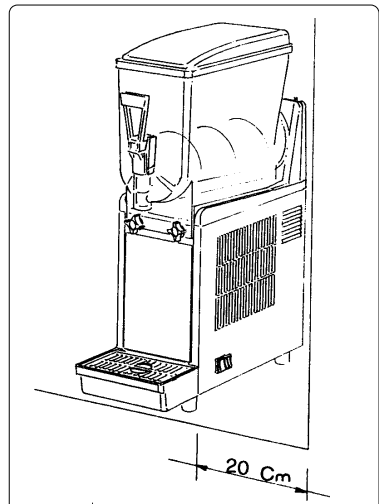


Fig. 2

Important

Keep all packing materials away from children, since potentially hazardous.

5 - START-UP PROCEDURES

BEFORE STARTING THE MACHINE, CARRY OUT THE CLEANING AND DISINFECTION OPERATIONS DESCRIBED IN PARAGRAPH 8

- a) Dilute and mix the product in a separate container, according to the manufacturer's instructions (see fig. 3).

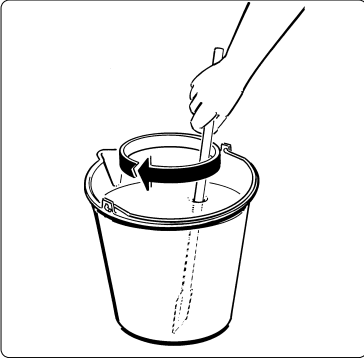


Fig. 3

⚠ Warning !! ⚠

Verify that the mix has a minimum content of sugar equal to 13%; a lower concentration can seriously damage the mixing components and gear motor. **NEVER USE WATER ALONE.**

- b) Pour the product obtained into the tank (A) (see fig. 4).

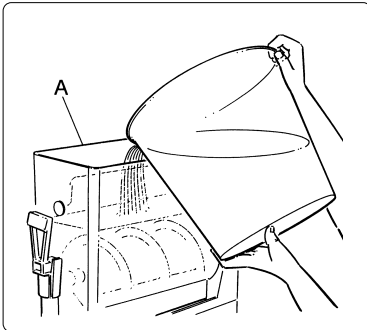


Fig. 4

- c) Insert the plug into the electrical power outlet (see fig. 5).

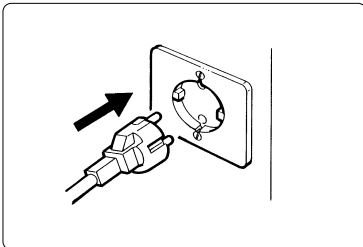


Fig. 5

SORBY DREAM is equipped with a very efficient safety mechanism, designed to protect the operator, that is activated when the cover is lifted. This device automatically and immediately stops all the moving parts.

If the cover is not correctly positioned, SORBY DREAM will not function.

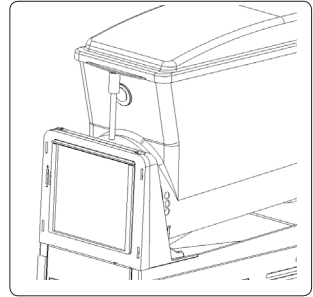
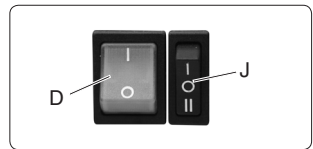


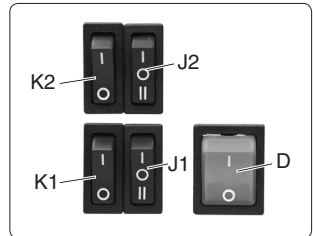
Fig. 5/A

ACTIVATION:

SORBY DREAM 1: D: main switch;
 J: freeze/off/chill switch
 O = Off
 I = Freeze
 II = Chill



SORBY DREAM 2: D: main switch;
 K1:right head spiral switch
 J1: right head freeze/off/chill switch
 K2:left head spiral switch;
 J2: left head freeze/off/chill switch
 O = Off
 I = Freeze
 II = Chill



SORBY DREAM 3: D: main switch;
 K2:left head spiral switch;
 J2: left head freeze/off/chill switch
 K3:center head spiral switch
 J3: center head freeze/off/chill switch
 K1:right head spiral switch
 J1: right head freeze/off/chill switch
 O = Off
 I = Freeze
 II = Chill

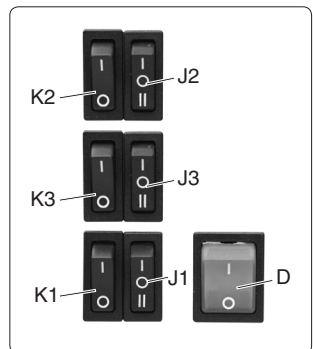


Fig. 6

6 - MAINS CONNECTION

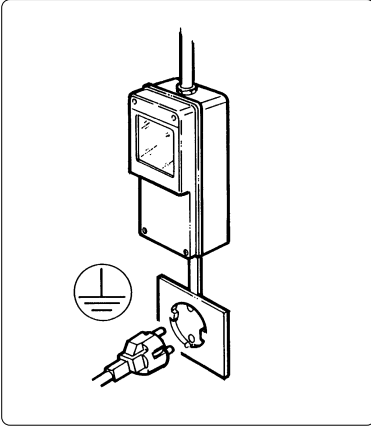


Fig. 7

Before inserting the plug into the power outlet, make sure that the following precautions are taken for safety purposes.

- The required electrical safety on this equipment can be achieved only when properly connected to an efficient grounding system, installed as provided for by national safety standards. The manufacturer cannot be held responsible for any damage caused by failure to install an efficient grounding system.
- It is absolutely necessary, for proper installation, that a special outlet controlled by a unipolar switch be set up with a distance between the contacts equal to or greater than 3 mm, in conformity with current national safety standards (see fig. 7).
- Verify that the power cable is not compressed along its entire length, do not use extension plugs, and when unplugging the plug, pull it gently, after having first turned off the switch.
- Do not obstruct the ventilation and heat dissipation grids, since insufficient air circulation will not only determine a decrease in product yield and improper operation, but can also cause serious damage to the machine.

Important

If the power cable is damaged, to prevent risks, it must only be replaced by qualified operators.

7 - USING THE MACHINE

- a) To dispense the product, position a cup under the tap (I) and lower the lever (L) (see fig. 8).

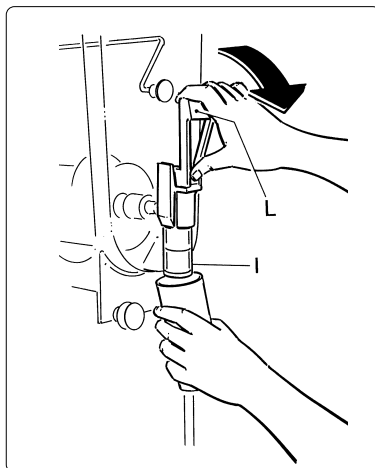


Fig. 8

- b) Adjusting the consistency: to change the consistency of the product, use the screw (E) located on the back of the machine (fig. 9); if turned clockwise, the product will thin out, and if turned counterclockwise, the product will become thicker. Indicator (F) indicates the degree of greater or lesser consistency of the product.

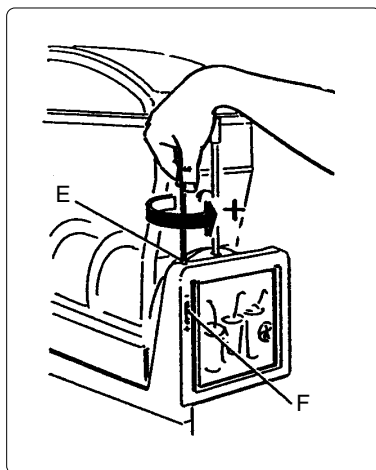


Fig. 9

⚠ Warning !! ⚠

This device only changes the consistency of the product to dispense (thinner or thicker) and does not change the cooling temperature of the product, since the temperature remains constant, even in relation to the degree of the modified consistency.

⚠ Warning !! ⚠

When the product level inside the tank is lower than the mixing spiral, the tank must be refilled, in order to prevent the product from becoming too thick.

8 - CLEANING AND DISINFECTING PROCEDURES

All procedures must be carried out after having turned off the main machine switch.

For the machine to function properly at all times, the cleaning procedures must be performed at the end of every work day, following these steps:

a) unscrew the knobs (P), lower the tank (A), to eliminate all product residues through the outlet tap (see fig. 10).

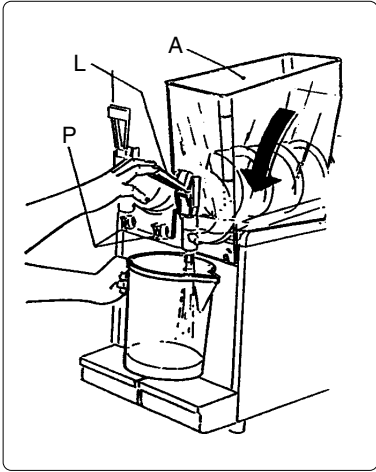


Fig. 10

b) Pull the tank outwards, as shown, to completely remove it from its lodging (see fig. 11). Thoroughly wash the tank, but do not use abrasive detergents or powders that can damage the finishes.

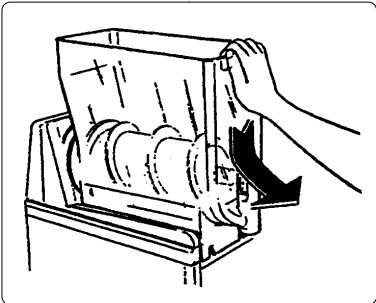


Fig. 11

c) Cleaning the tap:
- simultaneously press the two securing tabs (Q), then lift the tap (I) to extract it from its lodging (see fig. 12).

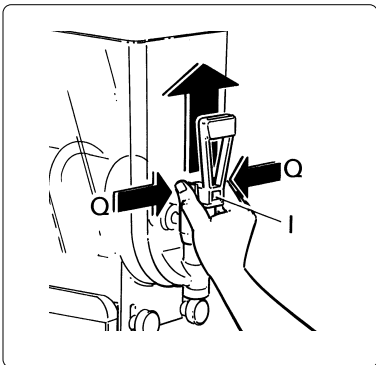


Fig. 12

- Remove the tap by keeping the body (R) pressed down and slipping the lever (L) from its lodging (see fig. 13).
- Thoroughly wash each single component with hot water and dishwashing soap; rinse well, then reassemble.

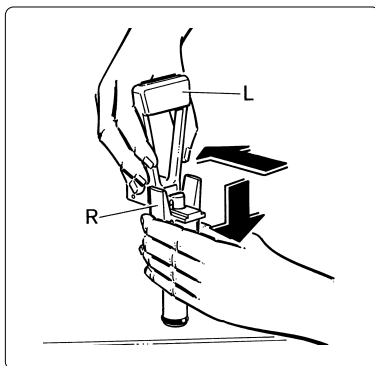


Fig. 13

- d) Unscrew the securing bolt (S) in the direction of the arrow (threading on left), then extract the mixing unit (U) and the washers (X) and (T) (see fig. 14).

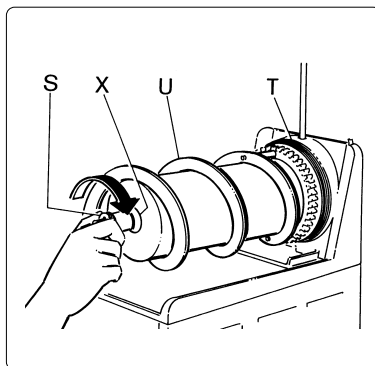


Fig. 14

- e) Thoroughly wash each single part, and properly clean the surface (Y) and the evaporator (Z) (see fig. 15).

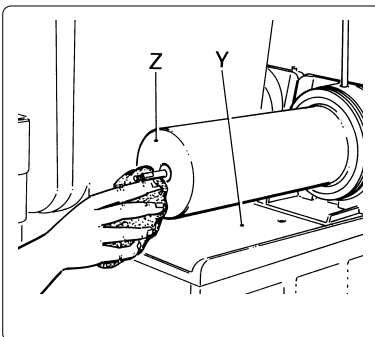


Fig. 15

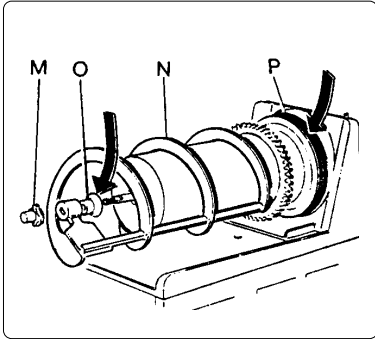


Fig. 16

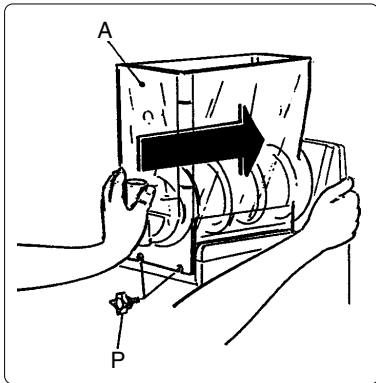


Fig. 17

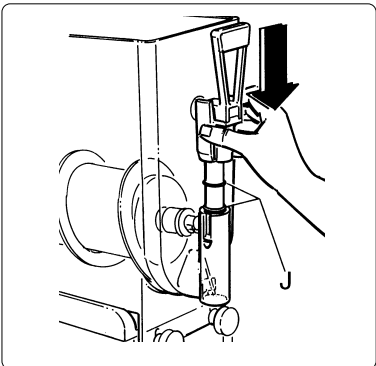


Fig. 18

f) Reassemble the mixing unit, following these steps (see fig. 16):

- it is necessary that petroleum jelly be spread on the washer (O) to facilitate movement and seal;
- fit the washer (P) back into position;
- fit the scraping spiral back into position;
- block all the components into place by turning the knob (M) in a counterclockwise direction.

g) Reassemble the tank (A) by positioning it back into its lodging, verifying that it faces in the correct direction and is held in place by its washer (see fig. 17), then re-insert the knobs (P).

To facilitate the reassembling procedures, we recommend that the rear of the tank be moistened where it meets with the sealing washer.

h) Re-insert the tap, making sure to spread petroleum jelly on the washers (J) to facilitate sliding the tap in its lodging until completely inserted (see fig. 18).

⚠ Warning !! ⚠

If the tap does not perfectly slide into position, the sealing hold will be prevented.

- i) Remove the liquid drip-tray (AA) by lowering and pulling it outward (see fig. 19). Thoroughly wash each part and reassemble following the above procedure in reverse, making sure that the condensation drainage pipe (AB) is fitted back into its lodging.

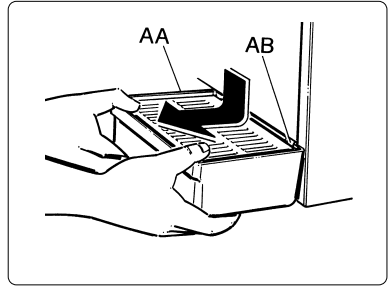


Fig. 19

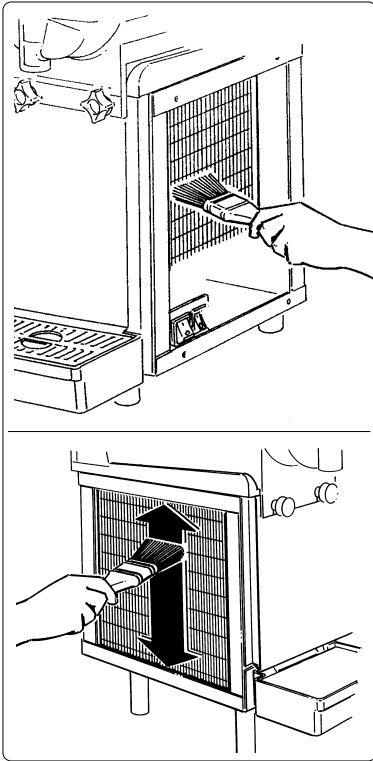


Fig. 20

9 - SELECT MAINTENANCE

⚠ Warning !! ⚠

To guarantee that the refrigerating system operates efficiently, it is important to properly clean the condenser periodically, proceeding as follows:

- disconnect the machine from its power supply;
- remove the right panel of SORBY DREAM 1;
- remove the left panel of SORBY DREAM 2;
- remove the left panel of SORBY DREAM 3;
- with a brush, remove any dust that has infiltrated between the blades of the condenser (see fig. 20).

To access the instrument compartment and perform any select maintenance procedures, remove the stainless steel casing.

10 - DISCLAIMER

The manufacturer declines all responsibility to damage that directly or indirectly derives from people, things, animals, as consequence of failure to comply with all the instructions indicated in this manual and those especially relevant to the warnings indicated for installation procedures, and use and maintenance of the machine.

The manufacturer cannot be held responsible for any mistakes attributable to printing or copying errors contained in this manual.

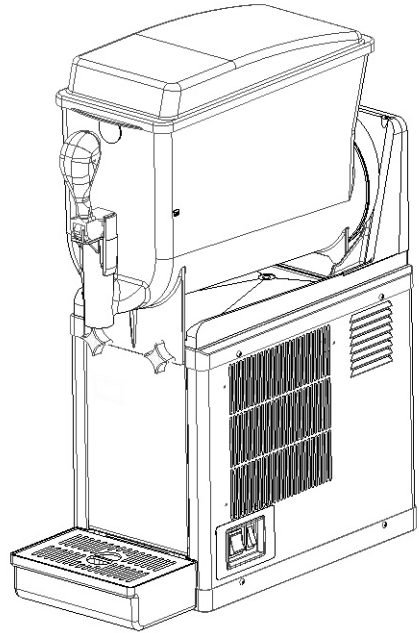
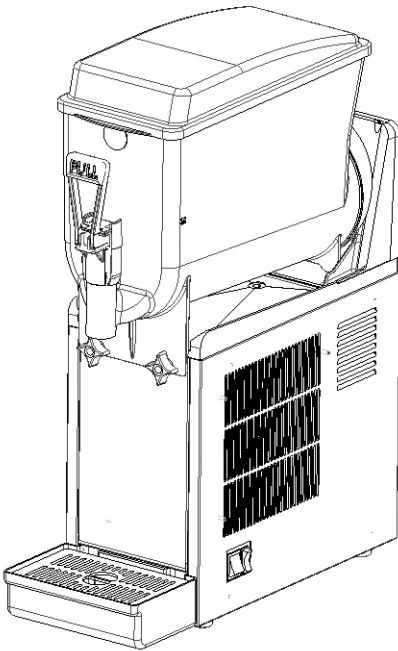
Furthermore, the manufacturer reserves the right to modify what is deemed necessary or useful, even when relevant to the user, without compromising the essential operational and safety characteristics.

FRANÇAIS

Cher Client,

nous sommes heureux que vous ayez choisi un produit de qualité qui saura sûrement répondre à vos attentes.

Nous vous remercions de la confiance que vous avez bien voulu nous accorder et nous vous invitons à consulter attentivement ce manuel d'instructions avant d'utiliser votre machine **SORBY DREAM 1 - SORBY DREAM 2 - SORBY DREAM 3 & RESTYLING VERSIONS**



SOMMAIRE

1	AVERTISSEMENT ET CONSEILS IMPORTANTS	pag. 34
2	DONNEE TECHNIQUES	pag. 34
	2.1 Données de la plaque d'immatriculation	pag. 34
3	RECOMMANDATIONS UTILES POUR LE TRANSPORT	pag. 35
4	INSTALLATION	pag. 35
5	MISE EN MARCHÉ	pag. 36
6	BRANCHEMENT SUR LE RESEAU ELECTRIQUE	pag. 38
7	MODE D'EMPLOI	pag. 39
8	OPERATIONS DE LA PROPRETE ET A L'HYGIENE	pag. 40
9	ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	pag. 44
10	EXCLUSION DE RESPONSABILITE	pag. 44
11	SCHEMA ELECTRIQUE Sorby Dream 1	pag. 73
12	SCHEMA ELECTRIQUE Sorby Dream 1 TS	pag. 74
13	SCHEMA ELECTRIQUE Sorby Dream 1 TSD restyling 2010	pag. 75
14	SCHEMA ELECTRIQUE Sorby Dream 2 TS e Sorby Dream 2 restyling 2010	pag. 76
15	SCHEMA ELECTRIQUE Sorby Dream 3 TS	pag. 77
16	VUE ÉCLATÉE Sorby Dream 1	pag. 78
17	VUE ÉCLATÉE Sorby Dream 1 restyling 2010	pag. 79
18	VUE ÉCLATÉE Sorby Dream 2	pag. 80
19	VUE ÉCLATÉE Sorby Dream 2 restyling 2010	pag. 81
20	VUE ÉCLATÉE Sorby Dream 3	pag. 82
21	VUE ÉCLATÉE Sorby Dream 3 restyling 2010	pag. 83

1 - AVERTISSEMENTS ET CONSEILS IMPORTANTES

La présente notice d'instructions fait partie intégrante de Sorby Dream et vous devez la garder pour toute consultation.

Vous devez lire attentivement les avertissements qui se trouvent dans la présente notice d'instructions avant d'installer votre Sorby Dream et de l'utiliser.

Cette notice vous donne des informations sur l'entretien ordinaire de votre sorbetière et aide les techniciens à repérer et à réparer les éventuels défauts. Elle a également un autre objectif : celui de vous permettre d'exploiter la machine au maximum de ses capacités car elle peut s'adapter aux exigences spécifiques des différents pays où elle sera utilisée.

Modifier ou essayer de modifier cet appareil non seulement fait déchoir toute forme de garantie, mais est en outre extrêmement dangereux.

Il faut que les opérations d'entretien soient effectuées par un personnel qualifié professionnellement : n'essayez jamais de le réparer tout seul car l'intervention de personnes non compétentes non seulement est dangereuse mais encore peut provoquer de graves dommages.

2 - DONNEES TECHNIQUES

2.1 Données de la plaque d'immatriculation

Les valeurs concernant la tension et la fréquence sont indiquées sur la plaque d'immatriculation.

3 - RECOMMANDATIONS UTILES POUR LE TRANSPORT

Pour éviter que l'huile qui se trouve dans le compresseur ne s'écoule dans le circuit réfrigérant, il faut transporter, emmagasiner et déplacer la machine en position verticale et respecter les indications qui se trouvent sur l'emballage.

La palette en bois conçue à cet effet est munie de logements spéciaux pour les fourches, ce qui vous permet d'utiliser les moyens de déplacement et de levage habituels.

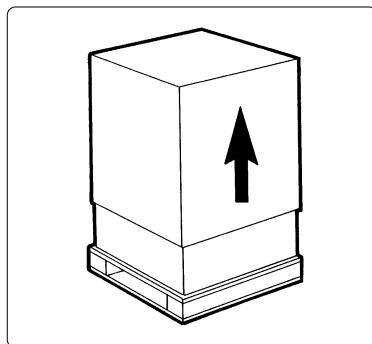


Fig. 1

4 - INSTALLATION

a) Libérez l'appareil de son emballage et ensuite, tirez celui-ci vers le haut (voir la fig. 1).

b) Identification de la machine

- après avoir retiré l'emballage, vous devez contrôler que l'appareil qui vous a été livré correspond exactement à celui que vous avez commandé : pour cela, contrôlez que les données indiquées sur la facture ou sur le bordereau de livraison correspondent à celles qui se trouvent sur la plaque.

c) Equipement de la machine

Quand vous ouvrirez l'emballage, vous trouverez à l'intérieur du bac l'équipement suivant:

- la présente notice d'instructions accompagnée de la déclaration de conformité CE ;
- 1 tube de vaseline que vous devrez utiliser pour les travaux d'entretien que vous devrez effectuer sur la machine;
- 1 joint à ventouse;
- 1 petit bac servant à recueillir les gouttes..

d) Emplacement

- placez la machine en un lieu où la carrosserie soit bien aérée et ne l'installez pas à proximité de sources de chaleur ; nous vous conseillons une température ambiante comprise entre 15 et 25 degrés (voir la fig. 2).

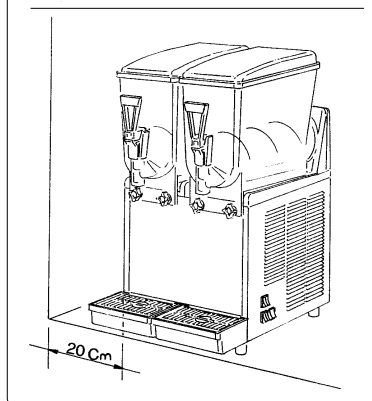
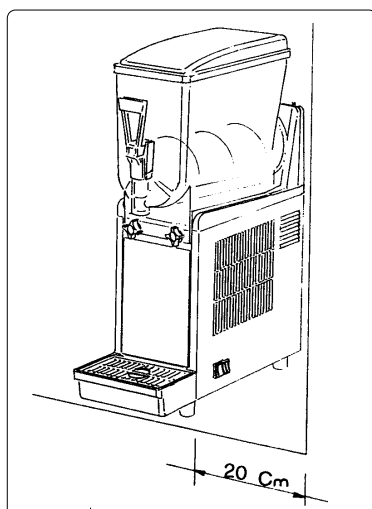


Fig. 2

Important

Ne laissez pas les différents éléments de l'emballage à la portée des enfants, car ils pourraient représenter une source de danger.

5 - MISE EN MARCHÉ

AVANT DE METTRE LA MACHINE EN MARCHÉ, PROCÉDER AUX OPÉRATIONS DE NETTOYAGE ET DE DÉSINFECTION DÉCRITES AU PARAGRAPHE 8

- a) Dans un récipient à part, allongez le produit avec de l'eau et mélangez-le en suivant les indications du producteur (voir la fig. 3).

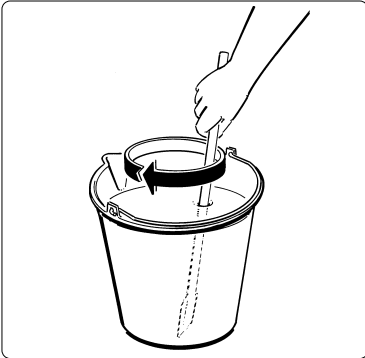


Fig. 3

⚠ Attention !! ⚠

Vérifiez que le mélange a un contenu minimum de 13% de sucre car une concentration plus faible pourrait endommager gravement les organes mélangeurs et les motoréducteurs.

N'EMPLOYEZ JAMAIS DE L'EAU PURE.

- b) Versez dans le bac (A) le mélange ainsi obtenu (voir la fig. 4).

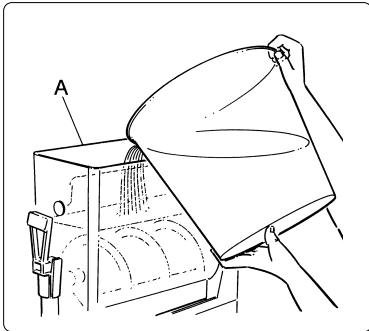


Fig. 4

- c) Introduisez la fiche dans la prise de courant (voir la fig. 5).

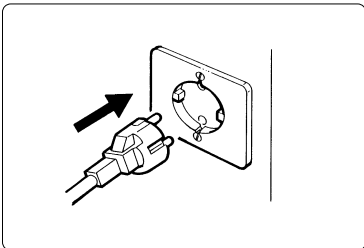


Fig. 5

SORBY DREAM est doté d'un dispositif de sécurité efficace qui est destiné à protéger l'opérateur et qui entre en fonction quand on soulève le couvercle. Il provoque l'arrêt automatique et immédiat de tous les organes en mouvement.

Par conséquent, au cas où le couvercle ne serait pas positionné correctement, SORBY DREAM n'entrerait en fonction.

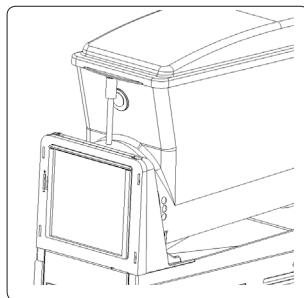
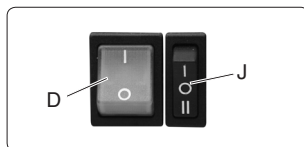


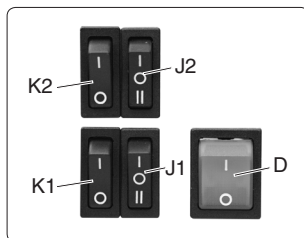
Fig. 5/A

ALLUMAGE:

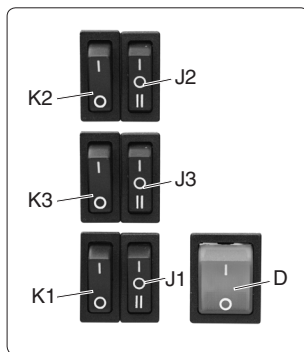
SORBY DREAM 1: D: interrupteur général;
 J: interrupteur granité/OFF/conservation
 O = Off
 I = Granité (Freeze)
 II = Conservation (Chill)



SORBY DREAM 2: D: interrupteur général;
 K1: interrupteur spirale tête droite
 J1: interrupteur tête droite granité/OFF/conservation
 K2: interrupteur spirale tête gauche
 J2: interrupteur tête gauche granité/OFF/conservation
 O = Off
 I = Granité (Freeze)
 II = Conservation (Chill)



SORBY DREAM 3: D: interrupteur général;
 K2: interrupteur spirale tête gauche
 J2: interrupteur tête gauche granité/OFF/conservation
 K3: interrupteur spirale tête centrale
 J3: interrupteur tête centrale granité/OFF/conservation
 K1: interrupteur spirale tête droite
 J1: interrupteur tête droite granité/OFF/conservation
 O = Off
 I = Granité (Freeze)
 II = Conservation (Chill)



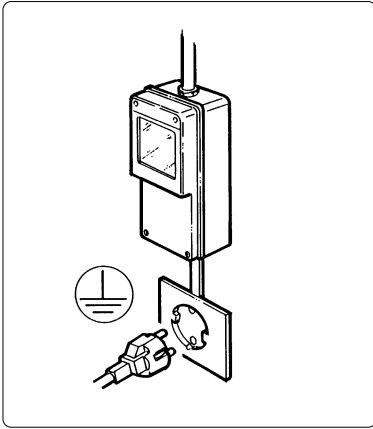


Fig. 7

6 - BRANCHEMENT SUR LE RESEAU ELECTRIQUE

Avant d'introduire la fiche dans la prise de courant, vous devez, pour votre sécurité, prendre connaissance de ce qui suit.

- La sécurité électrique de cet appareil n'est garantie que si celui-ci est branché correctement sur une installation de mise à la terre efficace et réalisée en conformité avec ce qui est prévu par les réglementations nationales de sécurité en vigueur. Par conséquent, le constructeur ne peut être considéré comme responsable des éventuels dommages causés par le manque de mise à la terre de l'installation.
- Il faut absolument prévoir, pour que l'installation soit correcte, une prise spéciale commandée par un interrupteur unipolaire sur lequel la distance d'ouvertures des contacts soit égale ou supérieure à 3 mm, conformément aux réglementations nationales de sécurité en vigueur (voir la fig. 7).
- Assurez-vous que le câble de l'alimentation électrique n'est en aucune façon écrasé sur toute sa longueur; n'employez pas de rallonges et, pour détacher la fiche, prenez-la en effectuant une légère traction après avoir éteint (détaché) l'interrupteur.
- Veillez à ce que les grilles de ventilation et de dispersion de la chaleur ne soient pas obstruées, car une aération insuffisante aurait pour effet non seulement de diminuer le rendement de l'appareil qui, par conséquent, marcherait mal mais encore de provoquer de graves dommages.

Important

Si le câble d'alimentation est endommagé, il ne doit être remplacé que par un personnel qualifié de façon à éviter tout risque possible.

7 - MODE D'EMPLOI

- a) Pour distribuer le produit, placez un verre sous le robinet (I) et baissez le levier (L) (voir la fig. 8).

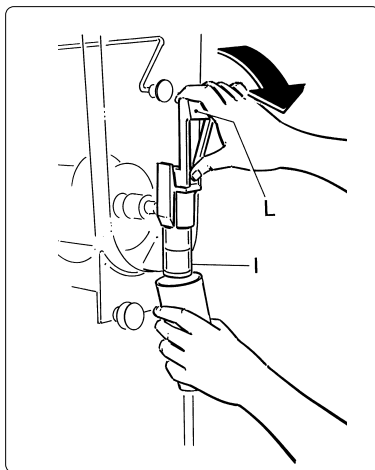


Fig. 8

- b) Réglage de la consistance du produit: pour changer la consistance du produit, vous devez agir sur la vis (E) qui se trouve à l'arrière la machine (fig. 9); si vous la tournez dans le sens des aiguilles d'une montre, vous obtiendrez un produit moins dense, si vous la tournez dans le sens inverse, vous obtiendrez un produit plus dense. Vous pouvez contrôler la densité plus ou moins grande du produit sur l'indicateur (F).

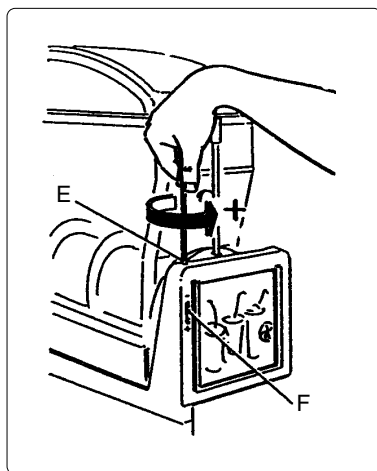


Fig. 9

⚠ Attention !! ⚠

Ce dispositif n'agit que sur la consistance du produit à distribuer (plus ou moins dense) et n'agit absolument pas sur la température du produit car celle-ci reste toujours constante, quelle que soit la consistance du produit.

⚠ Attention !! ⚠

Quand le niveau du produit qui se trouve à l'intérieur du bac descend au-dessous de la vis sans fin qui sert à mélanger le produit, vous devez remplir de nouveau le bac pour éviter que le produit ne devienne trop dense.

8 - OPERATIONS RELATIVES A LA PROPRETE ET A L'HYGIENE

Vous ne devez effectuer aucune de ces opérations sans avoir éteint auparavant l'interrupteur de la machine.

Pour que votre appareil fonctionne toujours parfaitement, vous devez absolument effectuer, tous les soirs, les opérations suivantes en vous conformant aux instructions:

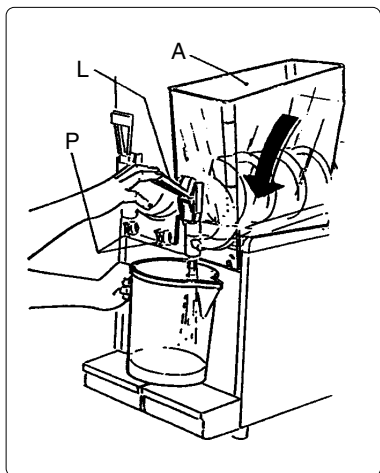


Fig. 10

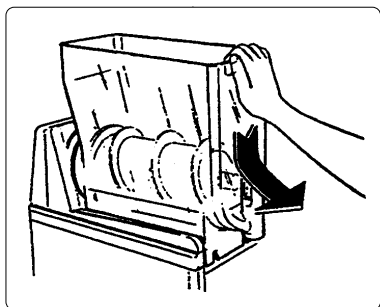


Fig. 11

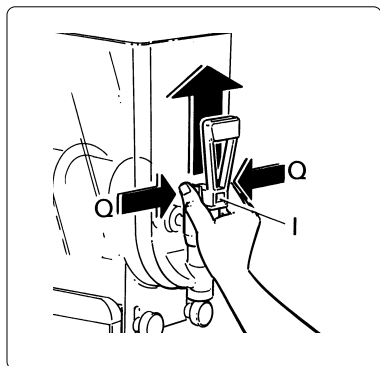


Fig. 12

a) dévissez les pommeaux (P), baissez le bac (A) afin d'éliminer les éventuels résidus de produit à travers le robinet de vidage (voir la fig. 10).

b) Tirez le bac vers l'extérieur, comme vous pouvez le voir sur le dessin, afin de pouvoir le retirer totalement de son propre logement (voir la fig. 11).

Lavez soigneusement le bac en évitant d'employer des poudres ou des détergents abrasifs qui pourraient abîmer les finitions.

c) Nettoyage du robinet:
- appuyez en même temps sur les deux ailettes de blocage (Q) et levez le robinet (I) pour le retirer de son propre logement (voir la fig. 12).

- Démontez le robinet en tenant pressé vers le bas son corps (R) et en retirant le levier (L) de son propre logement (voir la fig. 13).
- Lavez soigneusement toutes les pièces avec de l'eau chaude et du liquide pour vaisselle, rincez-les bien et remontez-les.

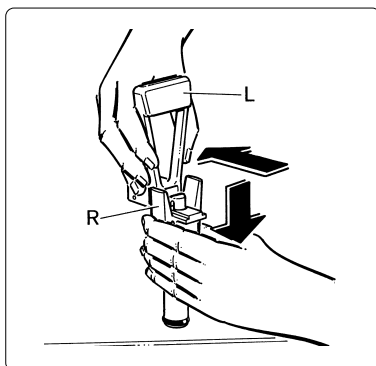


Fig. 13

- d) Dévissez le pommeau de fixation (S) dans le sens de la flèche (filetage à gauche) et retirez le groupe qui sert à mélanger le produit (U) ainsi que les joints d'étanchéité (X) et (T) (voir la fig. 14).

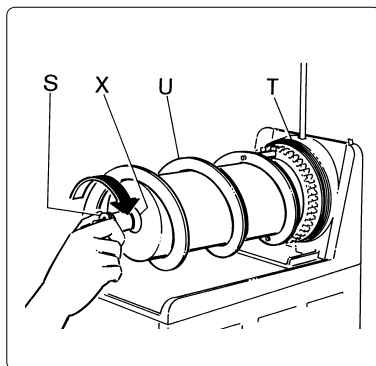


Fig. 14

- e) Lavez soigneusement toutes les pièces, nettoyez bien le plateau (Y) et l'évaporateur (Z) (voir la fig. 15).

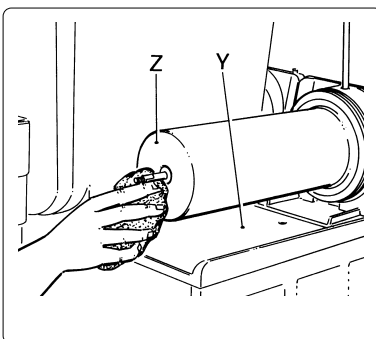


Fig. 15

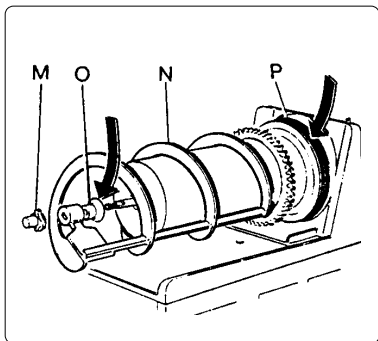


Fig. 16

- f) Remontez le groupe qui sert à mélanger le produit en effectuant les opérations suivantes (voir la fig. 16):
- enduisez le joint (O) de graisse de vaseline pour faciliter le glissement et l'étanchéité (opération indispensable);
 - remontez le joint (P);
 - remontez la spirale qui sert à racler (N);
 - fixez tous les éléments en vissant le pommeau (M) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

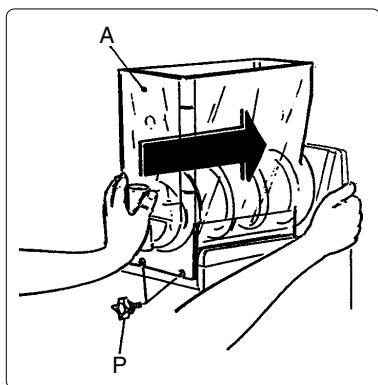


Fig. 17

- g) Remontez le bac (A) en le plaçant dans son propre logement et en faisant attention à ce qu'il s'assemble exactement avec son joint pour garantir l'étanchéité (voir la fig. 17), ensuite, remontez les pommeaux (P).
Pour faciliter le remontage, nous vous conseillons, en outre, d'humecter le bas du bac, là où celui-ci s'assemble avec le joint d'étanchéité.

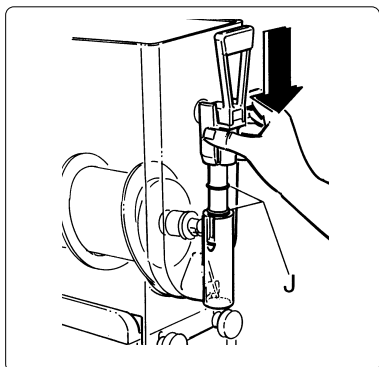


Fig. 18

- h) Remontez le robinet sans oublier d'enduire de la graisse de vaseline sur les joints (J) pour faciliter le glissement du robinet dans son propre logement jusqu'à son introduction complète (voir la fig. 18).



Attention !!

Si le robinet ne glisse pas parfaitement dans son logement, il risque de pas être tout à fait étanche.

- i) Démontez le petit bac qui sert à recueillir les gouttes (AA) en le baissant et en le tirant vers l'extérieur (voir la fig. 19). Lavez-le soigneusement dans tous ses recoins et remontez-le en effectuant les opérations indiquées ci-dessus mais dans le sens inverse. N'oubliez pas de remettre le tuyau d'écoulement de l'eau de condensation (AB) dans son propre logement.

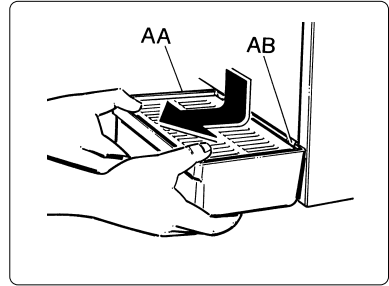


Fig. 19

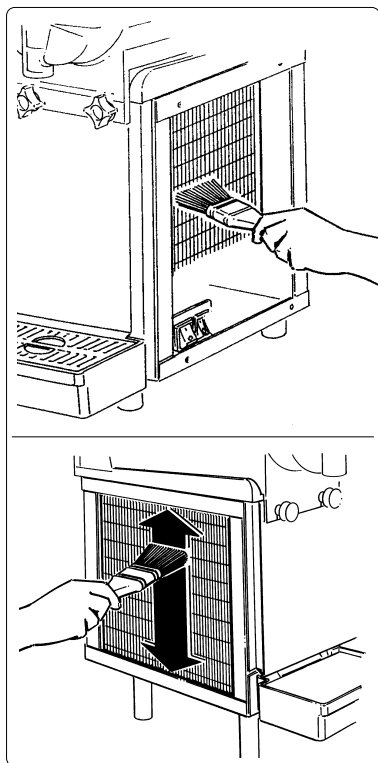


Fig. 20

9 - ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE



Pour être certains que l'installation de réfrigération ait un rendement satisfaisant, vous devez absolument effectuer périodiquement un bon nettoyage du condensateur en procédant comme il suit:

- débranchez la machine;
- retirez le panneau droit SORBY DREAM 1;
- retirez le panneau gauche SORBY DREAM 2;
- retirez le panneau gauche SORBY DREAM 3;
- à l'aide d'un pinceau, enlevez la poussière qui s'est infiltrée entre les lamelles du condensateur (voir la fig. 20).

Quand vous devez effectuer des opérations d'entretien extraordinaire, dévissez la carcasse en acier inox pour accéder au coffre où se trouvent les appareils.

10 - EXCLUSION DE RESPONSABILITE

Le constructeur décline toute forme de responsabilité pour les éventuels dommages qui pourraient être provoqués directement ou indirectement aux personnes, animaux ou choses par le non-respect de toutes les prescriptions qui se trouvent dans la présente notice, et notamment celles qui concernent les avertissements au sujet de l'installation, de l'utilisation et de l'entretien de l'appareil.

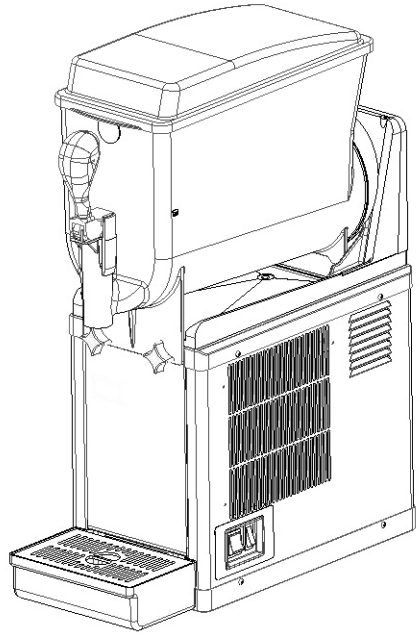
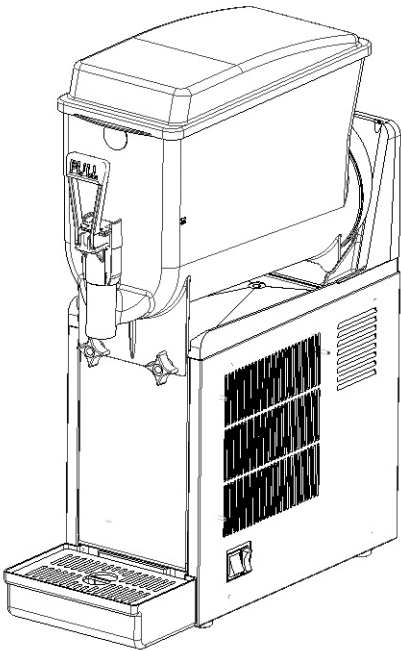
Le producteur ne répond pas des éventuelles inexactitudes imputables à des fautes d'impression ou de transcription qui se trouveraient dans la présente notice; il se réserve d'apporter à l'appareil toutes les modifications qu'il jugerait nécessaires ou utiles, dans l'intérêt même de l'utilisateur, sans compromettre ses caractéristiques essentielles de fonctionnalité et de sécurité.

DEUTSCH

Sehr geehrter Kunde,

Sie haben sich für ein Qualitätsprodukt entschieden, das mit Sicherheit Ihre Erwartungen erfüllen wird.

Wir danken Ihnen für diese Wahl und möchten Sie bitten, diese Bedienungsanleitung sorgfältig zu lesen, bevor Sie Ihre Maschine **SORBY DREAM 1 - SORBY DREAM 2 - SORBY DREAM 3 & RESTYLING VERSIONS** in Betrieb nehmen.



INHALT

1	WICHTIGE HINWEISE UND EMPFEHLUGEN	seite 48
2	TECHNISQUE DATEN	seite 48
	2.1 Daten auf dem Typenschild	seite 48
3	NÜTZLICHE ANGABEN ZUM TRANSPORT	seite 49
4	INSTALLATION	seite 49
5	INBETRIEBNAHME	seite 50
6	ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ	seite 52
7	BENUTZUNG	seite 53
8	REINIGUNG UND DESINFEZIERUNG	seite 54
9	AUSSERORDERDENTLICHE WARTUNG	seite 58
10	HAFTUNGSAUSSCHLIESSUNGEN	seite 58
11	SCHALTPLAN Sorby Dream 1	seite 73
12	SCHALTPLAN Sorby Dream 1 TS	seite 74
13	SCHALTPLAN Sorby Dream 1 TSD restyling 2010	seite 75
14	SCHALTPLAN Sorby Dream 2 TS e Sorby Dream 2 restyling 2010	seite 76
15	SCHALTPLAN Sorby Dream 3 TS	seite 77
16	EXPLODED VIEW Sorby Dream 1	seite 78
17	EXPLODED VIEW Sorby Dream 1 restyling 2010	seite 79
18	EXPLODED VIEW Sorby Dream 2	seite 80
19	EXPLODED VIEW Sorby Dream 2 restyling 2010	seite 81
20	EXPLODED VIEW Sorby Dream 3	seite 82
21	EXPLODED VIEW Sorby Dream 3 restyling 2010	seite 83

1 - WICHTIGE HINWEISE UND EMPFEHLUNGEN

Das vorliegende Handbuch stellt einen integralen Bestandteil der Maschine Sorby Dream dar und es muß stets zur Konsultation verfügbar sein.

Die im vorliegenden Anweisungshandbuch enthaltenen Hinweise vor der Installation und der Benutzung der Maschine Sorby Dream sorgfältig lesen.

Das vorliegende Handbuch liefert Informationen zur ordentlichen Wartung der Sorbetmaschine, hilft den Technikern bei der Suche von eventuellen Fehlern sowie bei der Behebung eventueller Störungen und außerdem gestattet es die bestmögliche Ausnutzung der Möglichkeiten der Maschine sowie die Anpassung an die spezifischen Anforderungen des Benutzungslands.

Abänderungen und Abänderungsversuche führen zum Verfall des Garantieleistungsanspruches und sind außerdem extrem gefährlich.

Die Wartungseingriffe müssen von qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden; nie versuchen, die Maschine selbst zu reparieren, da Eingriffe von nicht dazu qualifiziertem Personal gefährlich sind und außerdem schweren Schäden verursachen können.

2 - TECHNISCHE DATEN

2.1 Daten auf dem Typenschild

Die Werte der Spannung und der Frequenz werden auf dem Typenschild angegeben.

3 - NÜTZLICHE ANGABEN ZUM TRANSPORT

Um zu vermeiden, dass das im Kompressor enthaltene Öl in den Kühlkreislauf fließt, muß die Maschine unter Beachtung der Angaben auf der Verpackung in vertikaler Lage transportiert, gelagert und bewegt werden.

Die entsprechende Palette mit Sitzen für die Einführung von Hubgabeln gestattet die Bewegung mit den üblichen Hebe- und Bewegungsgeräten.

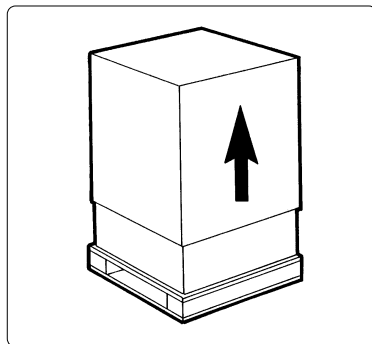


Abb. 1

4 - INSTALLATION

a) Die Maschine von der Verpackung befreien, indem diese nach oben abgezogen wird (siehe Abb. 1).

b) Identifizierung der Maschine

- nach der Entnahme aus der Verpackung muss kontrolliert werden, ob die gelieferte Maschine mit der von Ihnen bestellten übereinstimmt; dazu den Angaben auf der Rechnung oder dem Lieferschein mit denen auf dem Typenschild vergleichen.

c) Ausstattung der Maschine

beim Öffnen der Verpackung finden Sie die folgende Ausstattung in der Wanne:

- das vorliegende Anweisungshandbuch sowie die CE-Konformitätserklärung;
- 1 Tube Vaseline für die Wartung der Maschine;
- 1 Saugdichtung;
- 1 Tropfschale.

d) Aufstellung

- die Maschine so aufstellen, dass eine gute Lüftung gewährleistet ist; eine Aufstellung in der Nähe von Wärmequellen vermeiden; die Raumtemperatur sollte zwischen 15 und 25 °C betragen (siehe Abb. 2).

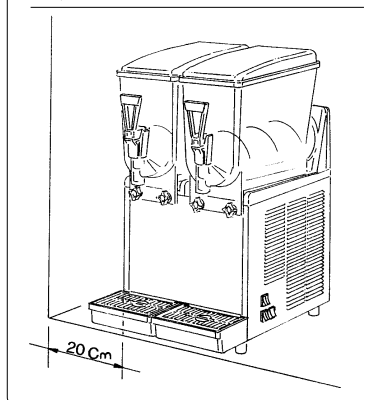
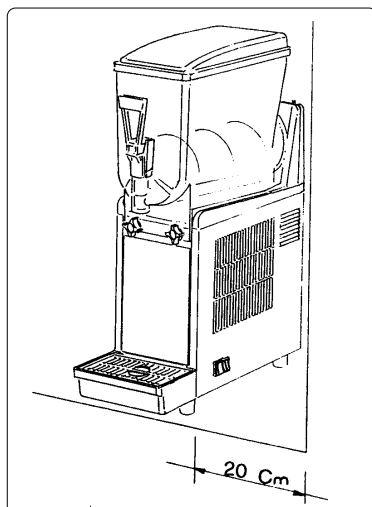


Abb. 2

Wichtig

Sämtliche Verpackungselemente müssen von Kindern ferngehalten werden, da sie eine mögliche Gefahrenquelle darstellen.

5 - INBETRIEBNAHME

VOR DER INBETRIEBNAHME DES AUTOMATEN DIE IM ABSCHNITT 8 VORGESCHRIEBENEN REINIGUNGS UND DESINFIZIERUNGSMAßNAHMEN VORNEHMEN

- a) Das Produkt unter Befolgung der Angabe des Herstellers in einem gesonderten Behälter verdünnen und mischen (siehe Abb. 3).

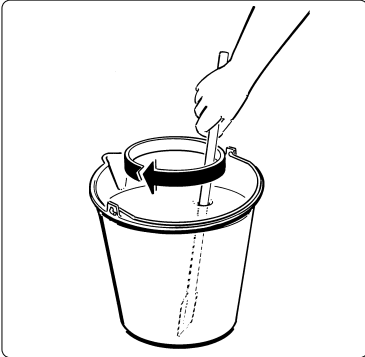


Abb. 3

⚠ Achtung !! ⚠

Sicherstellen, dass die Mischung einen Zuckergehalt von mindestens 13% aufweist; eine geringere Konzentration kann zu ernsthaften Beschädigungen des Rührwerks sowie der Getriebemotoren führen.
NIE EINZIGES WASSER BENUTZEN.

- b) Das so erzielte Produkt in den Behälter (A) gießen (siehe Abb. 4).

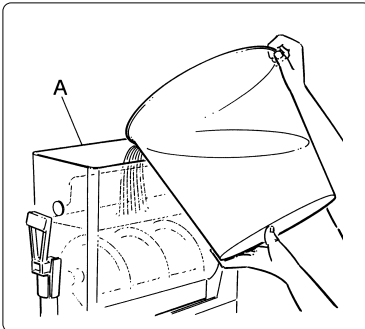


Abb. 4

- c) Den Stecker in die Netzsteckdose einstecken (siehe Abb. 5).

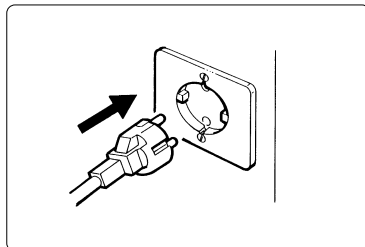


Abb. 5

SORBY DREAM ist mit einer effizienten Sicherheitsvorrichtung ausgestattet, die zum Schutz des Bedieners beim Öffnen des Deckels alle in Bewegung befindlichen Bauteile anhält.

Im Falle einer unsachgemäßen Verschließung des Deckels setzt sich SORBY DREAM nicht in Betrieb.

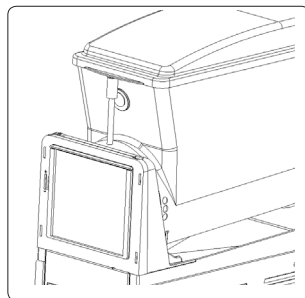
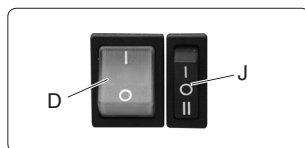


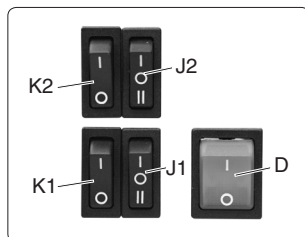
Fig. 5/A

AUFLICHTEN:

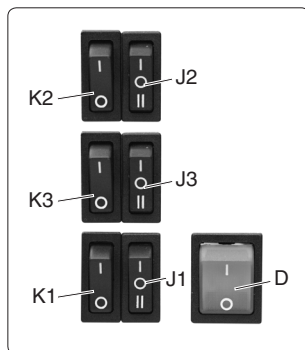
SORBY DREAM 1: D: Hauptschalter;
 J: Schalter Granita/OFF/Kühlen
 O = Off
 I = Granita
 II = Bereitschaft



SORBY DREAM 2: D: Hauptschalter;
 K1: Schalter Spirale rechter Kopf
 J1: Schalter rechter Kopf Granita/OFF/Kühlen
 K2: Schalter Spirale linker Kopf
 J2: Schalter linker Kopf Granita/OFF/Kühlen
 O = Off
 I = Granita
 II = Bereitschaft



SORBY DREAM 3: D: Hauptschalter;
 K2: Schalter Spirale linker Kopf
 J2: Schalter linker Kopf Granita/OFF/Kühlen
 K3: Schalter Spirale mittel Kopf
 J3: Schalter mittel Kopf Granita/OFF/Kühlen
 K1: Schalter Spirale rechter Kopf
 J1: Schalter rechter Kopf Granita/OFF/Kühlen
 O = Off
 I = Granita
 II = Bereitschaft



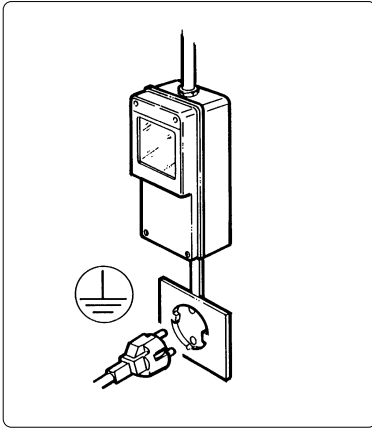


Abb. 7

6 - ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ

Vor dem Einstecken des Netzsteckers in die Netzsteckdose zu Ihrer eigenen Sicherheit die folgenden Vorsichtsmaßnahmen ergreifen.

- Die elektrische Sicherheit dieses Gerätes ist nur dann gewährleistet, falls es unter Beachtung der diesbezüglichen nationalen Sicherheitsbestimmungen ordnungsgemäß angeschlossen und geerdet wird. Der Hersteller kann nicht für eventuelle Beschädigungen haftbar gemacht werden, falls das Gerät nicht ordnungsgemäß geerdet wird.
- Für die ordnungsgemäße Installation muß der Netzsteckdose ein einpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnung von zumindest 3 mm vorgeschaltet werden, der den diesbezüglichen nationalen Sicherheitsbestimmungen entspricht (siehe Abb. 7).
- Sicherstellen, dass das Netzkabel auf seiner gesamten Länge nicht gequetscht wird; keine Verlängerungskabel verwenden; zum Herausziehen des Netzsteckers am Stecker selbst und nicht am Kabel ziehen, nachdem der Hauptschalter ausgeschaltet worden ist.
- Die Roste für die Lüftung und die Ableitung der Wärme nicht verstopfen, da eine ungenügende Lüftung zu einer Reduzierung der Leistung, zu schlechtem Betrieb sowie zu ernsthaften Beschädigungen des Gerätes führen kann.

Wichtig

Falls das Netzkabel beschädigt ist, so darf es ausschließlich von qualifiziertem Personal ausgewechselt werden, so dass sämtliche Gefahren vermieden werden.

7 - BENUTZUNG

- a) Für die Ausgabe des Produkts einen Becher unter den Hahn (I) setzen und den Hebel (L) herabdrücken (siehe Abb. 8).

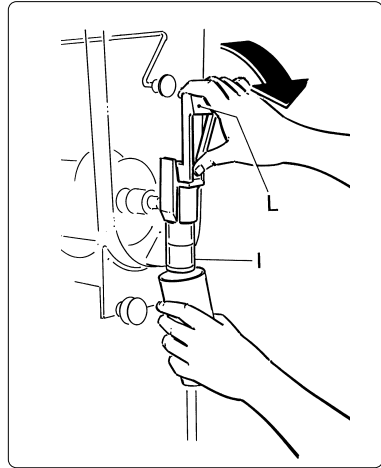


Abb. 8

- b) Einstellung der Konsistenz: zur Änderungen der Konsistenz des Produkts die Schraube (E) auf der Rückseite der Maschine einstellen (Abb. 9); durch Drehen in Uhrzeigerichtung wird das wenig dicht, durch Drehen in Gegenuhrzeigerichtung wird es fester. Die Anzeige (F) zeigt den Grad der Konsistenz des Produkts an.

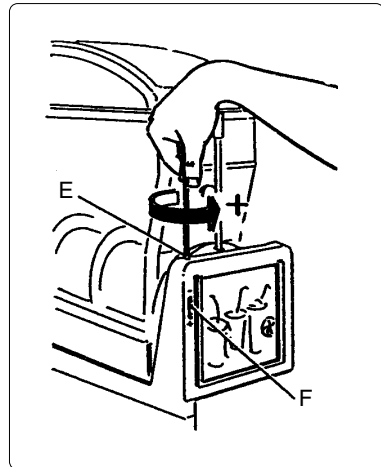


Abb. 9

⚠ Achtung !! ⚠

Diese Vorrichtung wirkt sich ausschließlich auf die Konsistenz des ausgegebenen Produkts aus (mehr oder weniger dicht) und sie hat keinerlei Einfluß auf die Temperatur des Produkts, die bei geänderter Konsistenz stets gleich bleibt.

⚠ Achtung !! ⚠

Falls der Pegel des Produkts im Behälter unter das Rührwerk absinkt, so muß der Behälter nachgefüllt werden, um zu vermeiden, dass das Produkt zu dicht wird.

8 - REINIGUNG UND DESINFEZIERUNG

Sämtliche Eingriffe dürfen ausschließlich bei abgeschalteter Maschine vorgenommen werden.

Um jederzeit einen ordnungsgemäßen Betrieb der Maschine zu gewährleisten, müssen jeden Abend die Reinigungsarbeiten unter Beachtung der folgenden Anweisungen durchgeführt werden:

- a) die Knäufe (P) abschrauben und den Behälter (A) absenken, um eventuelle Rückstände durch den Ausgabehahn zu entfernen (siehe Abb. 10).
- b) Den Behälter wie abgebildet nach außen ziehen, um ihn vollständig aus seinem Sitz zu nehmen (siehe Abb. 11). Den Behälter sorgfältig auswaschen und dabei den Einsatz von scheuernden Reinigungsmitteln oder Pulvern vermeiden, die die Oberflächen beschädigen können.
- c) Reinigung des Hahns:
- gleichzeitig die beiden Sperrrippen (Q) drücken und den Hahn (I) anheben, um ihn aus seinem Sitz zu ziehen (siehe Abb. 12).

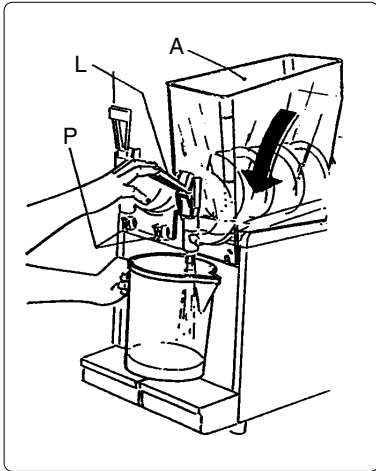


Abb. 10

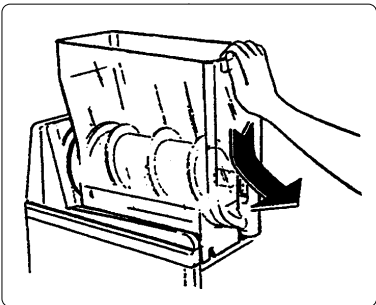


Abb 11

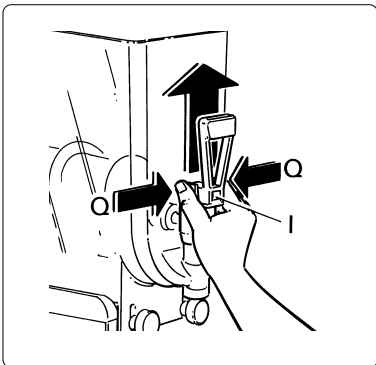


Abb. 12

- Den Hahn ausbauen, dabei seinen Körper (R) nach unten gedrückt halten und den Hebel (L) aus seinem Sitz ziehen (siehe Abb. 13).
- Sämtliche Bauteile sorgfältig unter heißem Wasser mit Geschirrspülmittel waschen, abspülen und dann wieder einbauen.

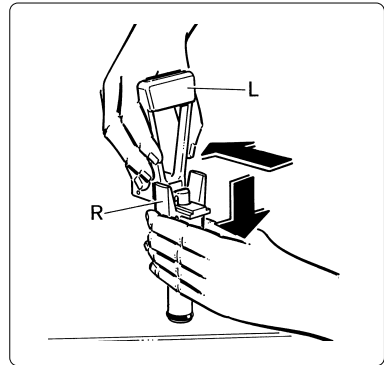


Abb. 13

- d) Den Befestigungsknauf (S) in Pfeilrichtung (linksgängiges Gewinde) abschrauben und das Rührwerk (U) sowie die Dichtungen (X) und (T) herausnehmen (siehe Abb. 14).

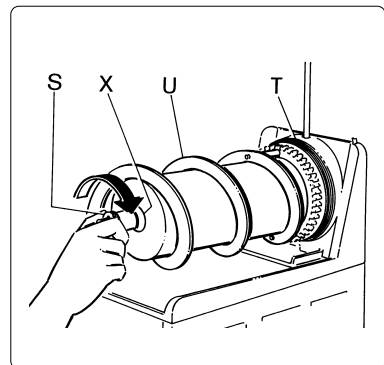


Abb. 14

- e) Sämtliche Bauteile sorgfältig waschen und die Ebene (Y) sowie den Verdampfer (Z) gut reinigen (siehe Abb. 15).

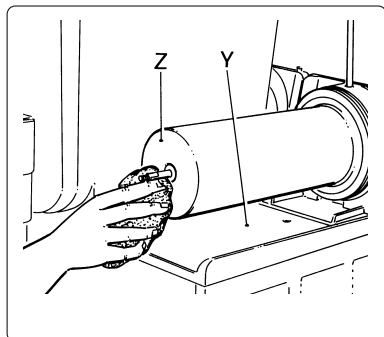


Abb. 15

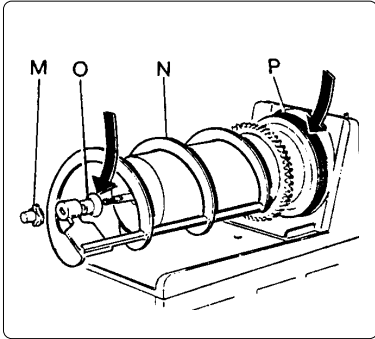


Abb. 16

- f) Bei Wiedereinbau des Rührwerks die folgenden Anweisungen beachten (Siehe Abb. 16):
- die Dichtung (O) muß unbedingt mit Vaselinefett eingestrichen werden, um ein besseres Gleiten zu erzielen.
 - die Dichtung (P) wieder einsetzen;
 - die Schaberspirale (N) wieder einsetzen;
 - alle Komponenten durch Anziehen des Knaufs (M) in Gegenuhrzeigerrichtung befestigen.

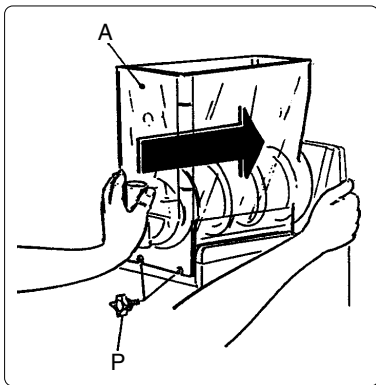


Abb. 17

- g) Den Behälter (A) erneut montieren; dabei so in seinen Sitz einsetzen, dass die Dichtung dicht abschließt (siehe Abb. 17), und die Knäufe (P) festziehen. Zur Vereinfachung der Montage empfehlen wir, den hinteren Teil des Behälters anzufeuchten, der mit der Dichtung in Kontakt kommt.

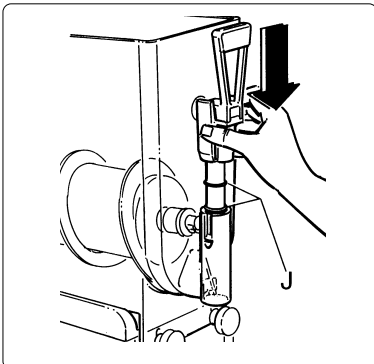


Abb. 18

- h) Den Hahn wieder einbauen und dabei die Dichtungen (J) mit Vaselinefett einstreichen, um das vollständige Eintreten des Hahns in seinen Sitz zu vereinfachen (siehe Abb. 18).

⚠ Achtung !! ⚠

Die Dichtigkeit wird nicht gewährleistet, falls der Hahn nicht vollständig in seinen Sitz eintritt.

- i) Die Tropfschale (AA) ausbauen; dazu nach unten drücken und herausziehen (siehe Abb. 19). Alle Teile sorgfältig reinigen und dann wieder einbauen; beim Einbauen in umgekehrter Reihenfolge vorgehen und darauf achten, dass der Kondenswasserschlauch (AB) in seinen Sitz eingeführt wird.

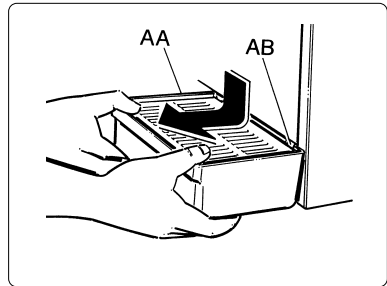


Abb. 19

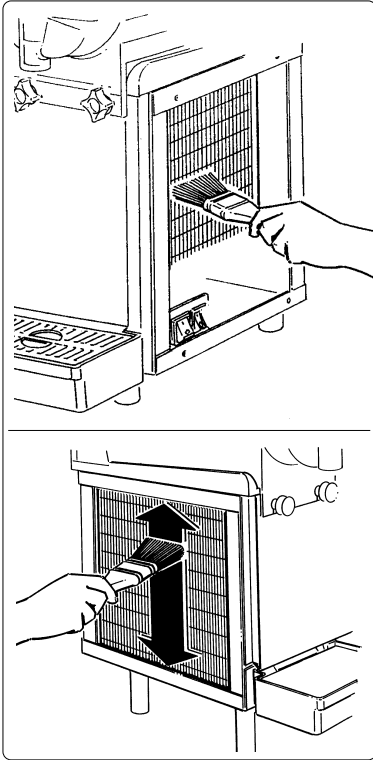


Abb. 20

9 - AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

⚠ Achtung !! ⚠

Zur Gewährleistung einer guten Leistung der Kühlanlage ist es unverzichtbar, dass der Kondensator in regelmäßigen Abständen gereinigt wird; dabei wie folgt vorgehen:

- die Speisung der Maschine abschalten;
- das rechte Paneel der SORBY DREAM 1 abnehmen;
- das linke Paneel der SORBY DREAM 2 abnehmen;
- das linke Paneel der SORBY DREAM 3 abnehmen;
- den Staub, der sich zwischen den Lamellen des Kondensators abgesetzt hat, mit einem Pinsel entfernen (siehe Abb. 20).

Für den Zugang zum Gerätefach für die Durchführung eventueller außerordentliche Wartungsarbeiten, das Edelstahlgehäuse aufschrauben.

10 - HAFTUNGSAUSSCHLIESSUNGEN

Für Schäden, die in direkter oder indirekter Weise an Personen, Sachen oder Tieren aufgrund der Nichtbeachtung der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Anweisungen und insbesondere der Anweisungen zur Installation, Benutzung und Wartung des Gerätes zurückzuführen sind, lehnt der Hersteller jeglicher Haftung ab.

Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Ungenauigkeiten, die auf im vorliegenden Handbuch enthaltene Druckfehler oder Übersetzungsfehler zurückzuführen sind; er behält sich auch im Interesse des Benutzers das Recht vor, erforderliche oder nützliche Abänderungen der Maschine vorzunehmen; dadurch werden die wesentlichen Eigenschaften derselben hinsichtlich Funktionalität und Sicherheit nicht beeinträchtigt.

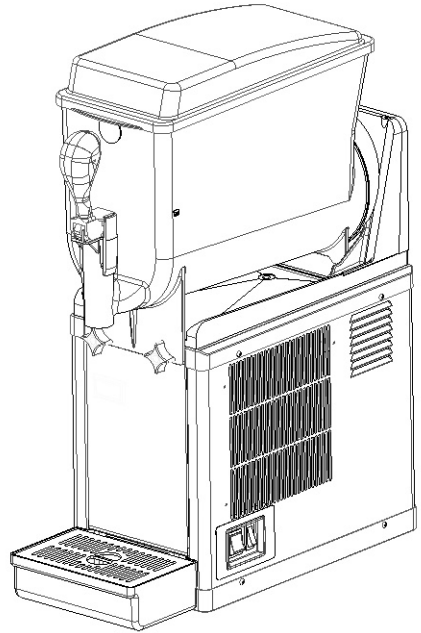
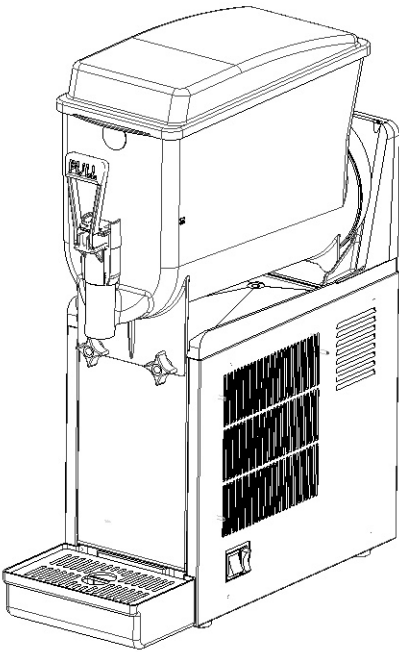
ESPAÑOL

Estimado Cliente,

Nos alegramos por Usted que ha elegido un producto de calidad que seguramente responderá a sus expectativas.

Agradeciendo su preferencia, le invitamos amablemente a leer atentamente este manual de instrucciones, antes de utilizar su nueva **SORBY DREAM 1 - SORBY DREAM 2 - SORBY DREAM 3 .**

& RESTYLING VERSIONS



INDICE

1	ADVERTENCIAS Y CONSEJOS IMPORTANTES	pag.	62
2	DATOS TECNICOS	pag.	62
	2.1 Datos de la placa	pag.	62
3	INDICACIONES ÚTILES PARA EL TRANSPORTE	pag.	63
4	INSTALACION	pag.	63
5	OPERACIONES DE PUESTA EN MARCHA	pag.	64
6	CONEXION A LA RED ELECTRICA	pag.	66
7	MODALIDAD DE USO	pag.	67
8	OPERACIONES DE LIMPIEZA Y DE DESINFECTACION	pag.	68
9	MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO	pag.	72
10	EXCLUSION DE RESPONSABILIDAD	pag.	72
11	ESQUEMA ELECTRICO Sorby Dream 1	pag.	73
12	ESQUEMA ELECTRICO Sorby Dream 1 TS	pag.	74
13	ESQUEMA ELECTRICO Sorby Dream 1 TSD restyling 2010	pag.	75
14	ESQUEMA ELECTRICO Sorby Dream 2 TS e Sorby Dream 2 restyling 2010	pag.	76
15	ESQUEMA ELECTRICO Sorby Dream 3 TS	pag.	77
16	EXPLODED VIEW Sorby Dream 1	pag.	78
17	EXPLODED VIEW Sorby Dream 1 restyling 2010	pag.	79
18	EXPLODED VIEW Sorby Dream 2	pag.	80
19	EXPLODED VIEW Sorby Dream 2 restyling 2010	pag.	81
20	EXPLODED VIEW Sorby Dream 3	pag.	82
21	EXPLODED VIEW Sorby Dream 3 restyling 2010	pag.	83

1 - ADVERTENCIAS Y CONSEJOS IMPORTANTES

El presente manual de instrucciones forma parte integrante de Sorby Dream y deberá serlo para todo tipo de consulta.

Leer atentamente las advertencias contenidas en el presente manual de instrucciones antes de instalar y utilizar Sorby Dream.

Este manual, además de informar sobre el mantenimiento ordinario de la máquina para sorbetes y de apoyar a los técnicos en la búsqueda y reparación de las eventuales averías, tiene como objetivo aprovechar al máximo las potencialidades de la máquina, para poderla adaptar a las exigencias específicas de los diferentes países donde será utilizada.

Modificar o intentar modificar este aparato además de hacer que caduque toda garantía, es extremadamente peligroso.

Es necesario que las operaciones de mantenimiento sean efectuadas por personal profesionalmente cualificado; no intentar nunca repararlo solos, ya que la intervención de personas no competentes, además de ser peligrosa, puede causar graves daños.

2 - DATOS TECNICOS

2.1 Datos de la placa

Los valores de la tensión y de la frecuencia se señalan en la placa de la matrícula.

3 - INDICACIONES UTILES PARA EL TRANSPORTE

Para evitar que el aceite contenido en el compresor salga del circuito refrigerante, es necesario transportar, almacenar y mover el aparato en posición vertical respetando las indicaciones del embalaje.

El pallet de madera con sedes especiales para la horquilla, permite el desplazamiento utilizando los usuales métodos de desplazamiento y de elevación.

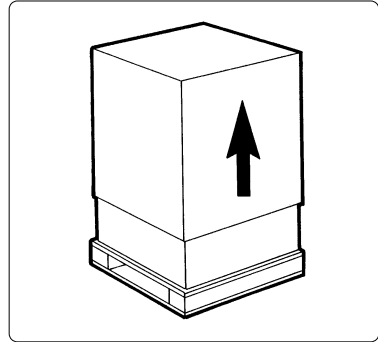


Fig. 1

4 - INSTALACION

- a) Retirar el embalaje del aparato, a continuación extraerlo desde arriba (ver fig. 1).
- b) Reconocimiento de la máquina
 - después de haber retirado el embalaje es necesario controlar que el aparato enviado sea exactamente el que Uds. han pedido, controlando que la nota de la factura y la carta de porte sean iguales a la placa.
- c) Dotación de la máquina
 - al momento de la apertura del embalaje, en el interior del depósito se encontrará la siguiente dotación:
 - el presente manual de instrucciones más la relativa declaración de conformidad CE;
 - 1 tubo de vaselina para utilizar en el mantenimiento de la máquina;
 - 1 guarnición de ventosa;
 - 1 recipiente recogedor de gotas.
- d) Colocación
 - colocar la máquina de modo que esté bien aireada y evitar instalarla cerca de fuentes de calor; se aconseja una temperatura ambiente entre 15 y 25 grados (ver fig. 2).

Importante

Todos los elementos del embalaje no deben ser dejados al alcance de los niños ya que son potenciales fuentes de peligro.

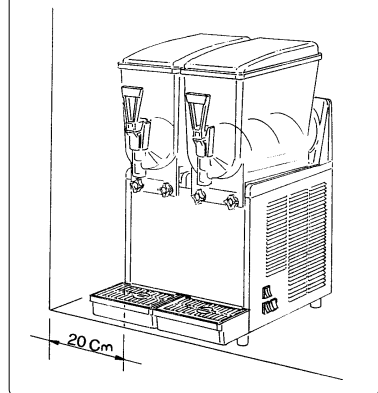
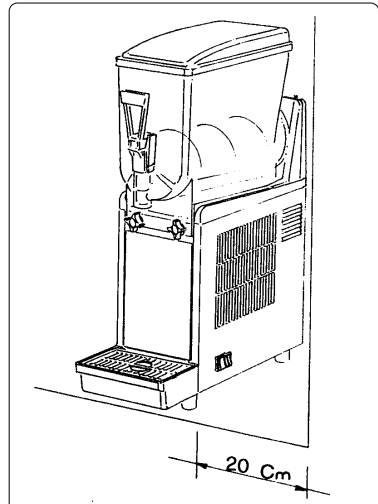


Fig. 2

5 - OPERACIONES DE PUESTA EN MARCHA

ANTES DE PONER EN MARCHA LA MÁQUINA SE DEBEN REALIZAR LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA Y ESTERILIZACIÓN DESCRITAS EN EL APARTADO N.8

- a) Diluir y mezclar, en un recipiente a parte, el producto según las indicaciones del productor, (ver fig. 3).

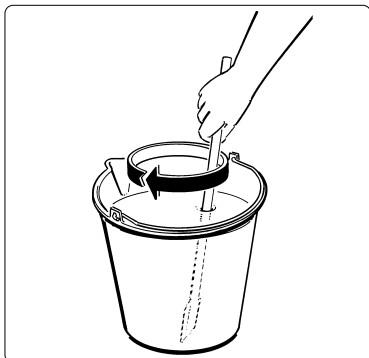


Fig. 3

⚠ ¡¡ Atención !! ⚠

Asegurarse de que la mezcla tenga un contenido mínimo de azúcar del 13%; una menor concentración puede dañar seriamente los órganos mezcladores y los propios motorreductores.

NO USAR NUNCA AGUA SOLA.

- b) Verter el producto obtenido en el depósito (A), (ver fig. 4).

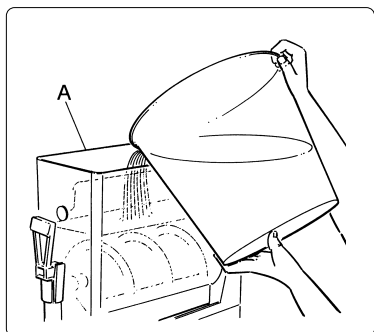


Fig. 4

- c) Introducir el enchufe en la toma de alimentación eléctrica, (ver fig. 5).

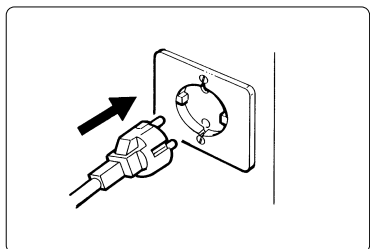


Fig. 5

SORBY DREAM está dotado de un eficaz dispositivo de seguridad, que tiene como objetivo tutelar la seguridad del usuario y que entra en función con la elevación de la tapa. Dicho dispositivo determina la detención automática de todos los órganos en movimiento.

Por lo tanto, en el caso de que la tapa luminosa no esté colocada correctamente, SORBY DREAM, no se pondrá en marcha.

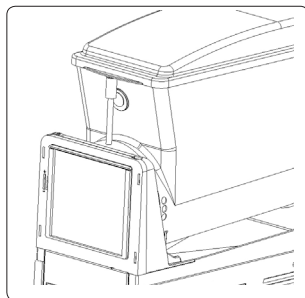
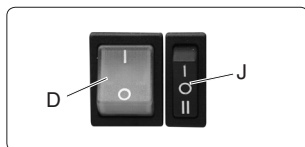


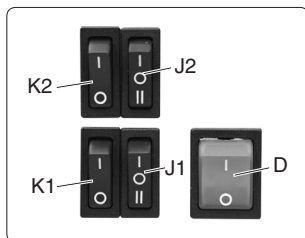
Fig. 5/A

ENCENDIDO:

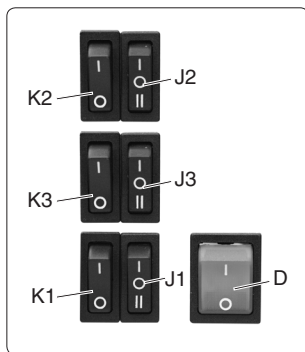
SORBY DREAM 1: D: interruptor general;
 J: interruptor
 Granizado/Apagado/Mantenimiento
 O = Apagado
 I = Granizado (Congelar)
 II = Mantenimiento (Enfriar)



SORBY DREAM 2: D: interruptor general;
 K1: interruptor espiral cabezal derecho
 J1: interruptor cabezal derecho
 Granizado/Apagado/Mantenimiento
 K2: interruptor espiral cabezal izquierdo
 J2: interruptor cabezal izquierdo
 Granizado/Apagado/Mantenimiento
 O = Apagado
 I = Granizado (Congelar)
 II = Mantenimiento (Enfriar)



SORBY DREAM 3: D: interruptor general;
 K2: interruptor espiral cabezal izquierdo
 J2: interruptor cabezal izquierdo
 Granizado/Apagado/Mantenimiento
 K3: interruptor espiral cabezada central
 J3: interruptor frigorífico cabezada central
 Granizado/Apagado/Mantenimiento
 K1: interruptor espiral cabezal derecho
 J1: interruptor cabezal derecho
 Granizado/Apagado/Mantenimiento
 O = Apagado
 I = Granizado (Congelar)
 II = Mantenimiento (Enfriar)



6 - CONEXION A LA RED ELECTRICA

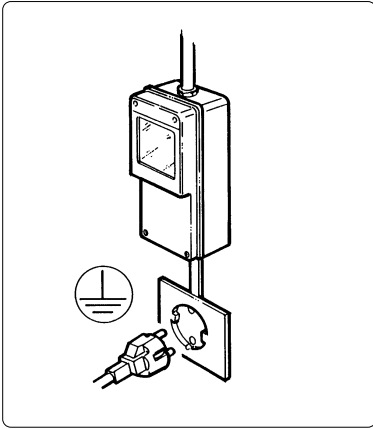


Fig. 7

Antes de introducir el enchufe en la toma de alimentación es necesario que por su seguridad tomen atentamente las siguientes precauciones.

- La seguridad eléctrica de este aparato se consigue solo cuando el mismo está correctamente conectado a una instalación eficaz de toma de tierra realizada como está previsto por las normativas nacionales vigentes de seguridad. El constructor no puede ser considerado responsable de eventuales daños causados por la falta de toma de tierra de la instalación.
- Es indispensable predisponer, para una correcta instalación, una toma especial controlada por un interruptor unipolar con la distancia de apertura de los contactos igual o superior a 3 mm, conforme con las normativas nacionales vigentes de seguridad, (ver fig. 7).
- Asegurarse de que el cable de alimentación, en toda su extensión no sea aplastado, no usar alargaderas y, para desconectar el enchufe, sujetarlo efectuando una tracción delicada, después de haber desconectado el interruptor.
- No obstruir las parrillas de ventilación y de disipación del calor ya que una mala aireación, además de determinar la disminución del rendimiento y un mal funcionamiento, puede provocar serios daños al aparato.

Importante

Si el cable de alimentación está dañado, debe ser sustituido solamente por personal cualificado, para prevenir todo tipo de riesgos.

7 - MODALIDAD DE USO

- a) Para suministrar el producto, colocar el vaso debajo del grifo (I) y bajar la palanca (L) (ver fig. 8).

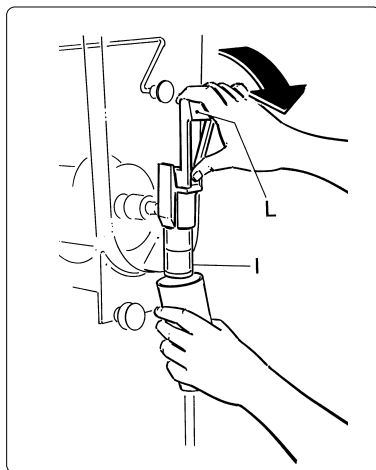


Fig. 8

- b) Para variar la consistencia del producto, mover el tornillo (E) colocado en la parte posterior de la máquina (fig. 9); girándolo en sentido de las agujas del reloj, el producto será menos denso, girándolo en sentido contrario, el producto será más denso. El indicador (F) señala el grado de mayor o menor consistencia del producto.

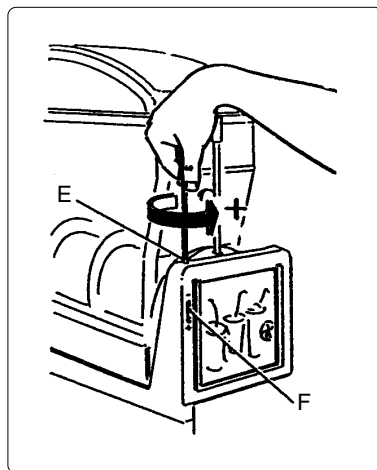


Fig. 9

⚠ ¡¡ Atención !! ⚠

Este dispositivo actúa sólo en la consistencia del producto que se suministra (más o menos denso) y para nada en la temperatura de enfriamiento del producto ya que ésta, en base al grado de consistencia variada, permanece siempre constante.

⚠ ¡¡ Atención !! ⚠

Cuando el nivel del producto en el interior del depósito se halla por debajo del tornillo sin fin mezclador, para evitar que sea demasiado denso, es necesario rellenar el depósito.

8 - OPERACIONES DE LIMPIEZA Y DE DESINFECTACION

Todas las operaciones deben efectuarse después de haber apagado el interruptor de la máquina.

Para tener siempre un buen funcionamiento del aparato, es indispensable efectuar, todas las noches, las operaciones de limpieza, ateniéndose a las siguientes instrucciones:

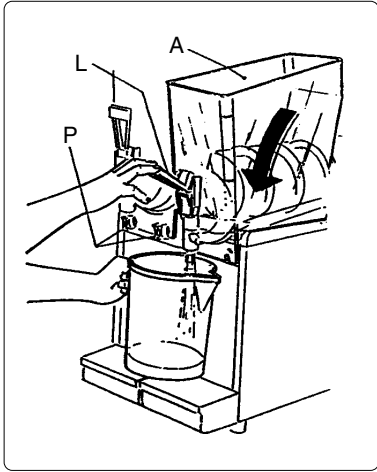


Fig. 10

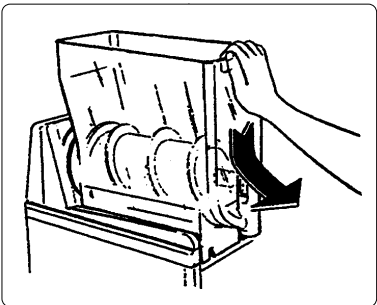


Fig. 11

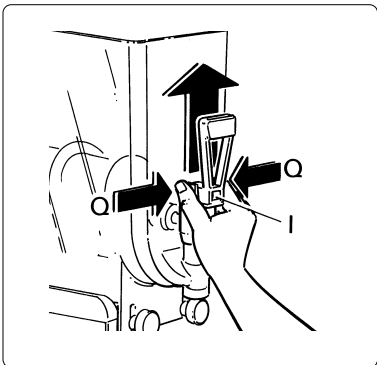


Fig. 12

a) destornillar los pomelos (P), bajar el depósito (A) para eliminar eventuales residuos de producto a través del grifo de salida (ver fig. 10).

b) Tirar del depósito hacia el exterior, como se muestra en la figura, para poderlo retirar totalmente (ver fig. 11).

Lavar cuidadosamente el depósito evitando el uso de detergentes o polvos abrasivos que puedan dañar los acabados.

c) Limpieza del grifo:
- empujar simultáneamente sobre las dos aletas de bloqueo (Q) y elevar el grifo (I) para extraerlo (ver fig. 12).

- Desmontar el grifo teniendo empujado hacia abajo el cuerpo (R) extrayendo la palanca (L) (ver fig. 13).
- Lavar cuidadosamente todas las piezas con agua caliente y detergente lavavajillas, aclarar bien y proceder al montaje.

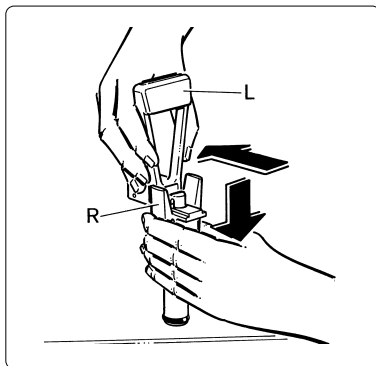


Fig. 13

- d) Destornillar el pomelo de sujeción (S) en el sentido de la flecha (fileteado a la izquierda) y proceder a la extracción del grupo de mezclado (U) y de las guarniciones de estanqueidad (X) y (T) (ver fig. 14).

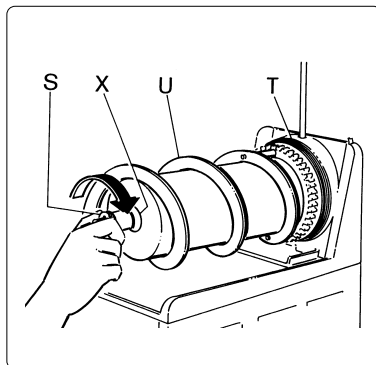


Fig. 14

- e) Lavar cuidadosamente todas las piezas, limpiar bien el plano (Y) y el evaporador (Z) (ver fig. 15).

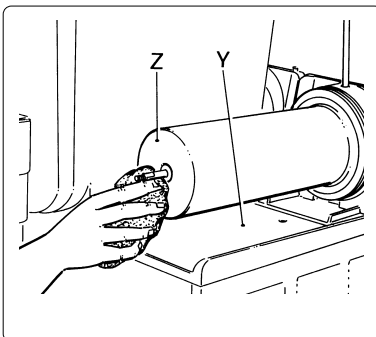


Fig. 15

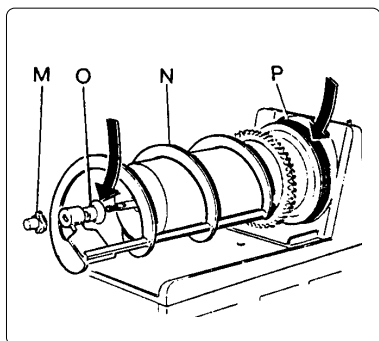


Fig. 16

- f) Proceder al montaje del grupo de mezclado ateniéndose a las siguientes operaciones (ver fig. 16):
- es indispensable espalmar en la guarnición (O) vaselina para facilitar el deslizamiento y la estanqueidad,
 - volver a montar la guarnición (P);
 - volver a montar la espiral rascadora (N);
 - fijar todos los componentes atornillando el pomelo (M) en sentido contrario a las agujas del reloj.

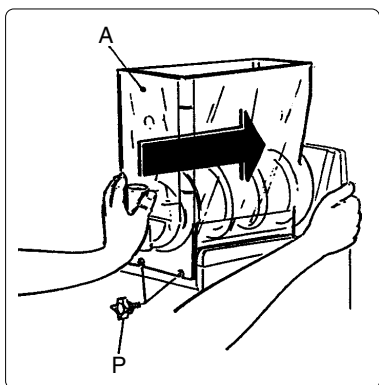


Fig. 17

- g) Volver a montar el depósito (A) colocándolo de modo que encaje en la propia guarnición y quede asegurada la estanqueidad (ver fig. 17), volver a montar los pomelos (P). Para facilitar el montaje, aconsejamos además humedecer la parte posterior del depósito en la parte que coincide con la guarnición de estanqueidad.

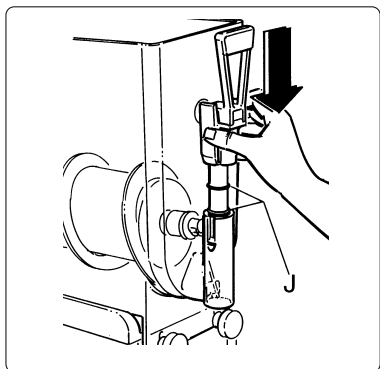


Fig. 18

- h) Volver a montar el grifo, esparciendo vaselina en las guarniciones (J) para facilitar el deslizamiento del grifo hasta que se insiera completamente (ver fig. 18).



El deslizamiento no perfecto del grifo compromete la estanqueidad del mismo.

- i) Desmontar el recipiente recoge gotas (AA) bajándolo y tirando de él hacia el exterior (ver fig. 19).

Lavar cuidadosamente todas las piezas y proceder al montaje siguiendo las operaciones señaladas anteriormente al contrario, insiriendo con cuidado el tubo de evacuación de la condensación (AB).

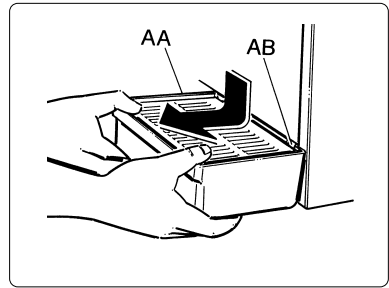


Fig. 19

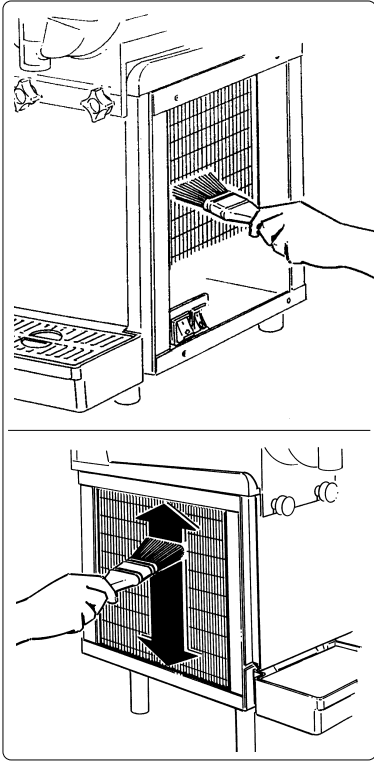


Fig. 20

9 - MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

⚠ ¡¡ Atención !! ⚠

Para garantizar un buen rendimiento de la instalación frigorífica es indispensable efectuar periódicamente una buena limpieza del condensador, procediendo como sigue:

- quitar la tensión de la máquina;
- quitar el panel derecho SORBY DREAM 1;
- quitar el panel izquierdo SORBY DREAM 2;
- quitar el panel izquierdo SORBY DREAM 3;
- con una brocha retirar el polvo infiltrado en las láminas del condensador (ver fig. 20).

Para acceder al interior del aparato para efectuar eventuales operaciones de mantenimiento extraordinario, destornillar la caja externa de acero inoxidable.

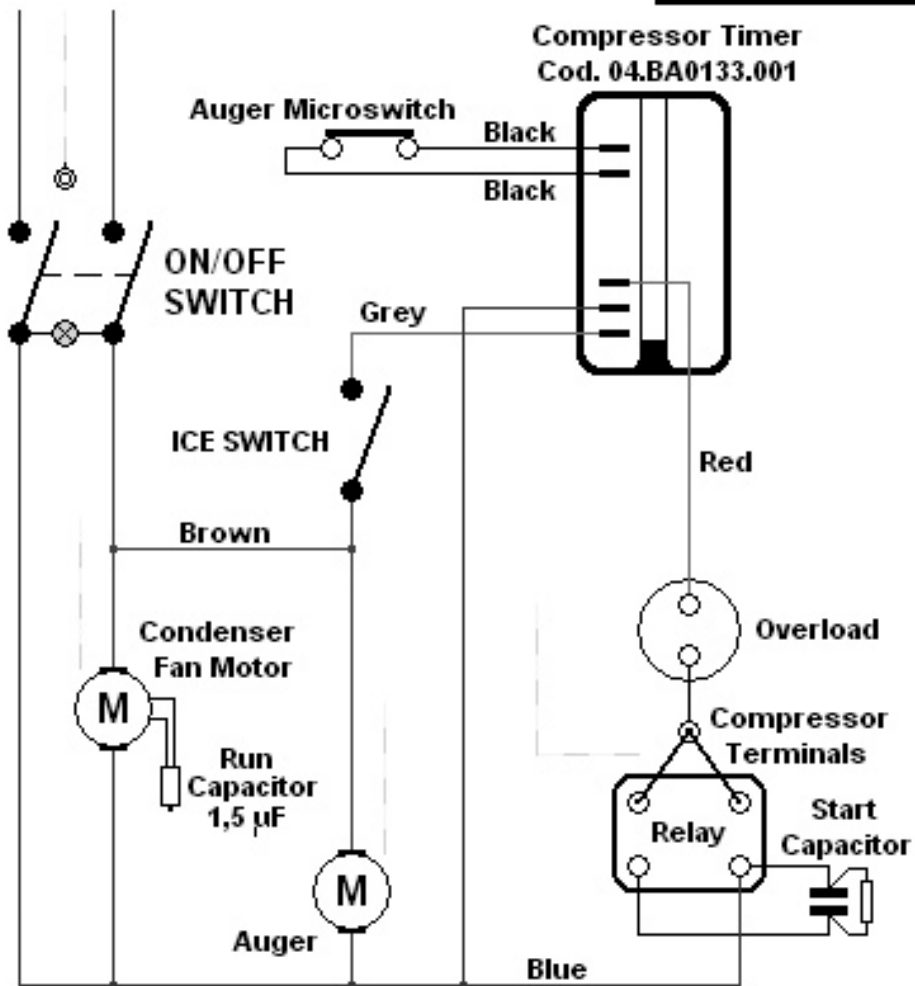
10 - EXCLUSION DE RESPONSABILIDAD

La casa constructora declina toda responsabilidad por eventuales daños que pueden directamente o indirectamente derivar a personas, cosas, animales como consecuencia de la falta de respeto de todas las prescripciones indicadas en el presente manual concernientes especialmente a las advertencias en tema de instalación, uso y mantenimiento del aparato.

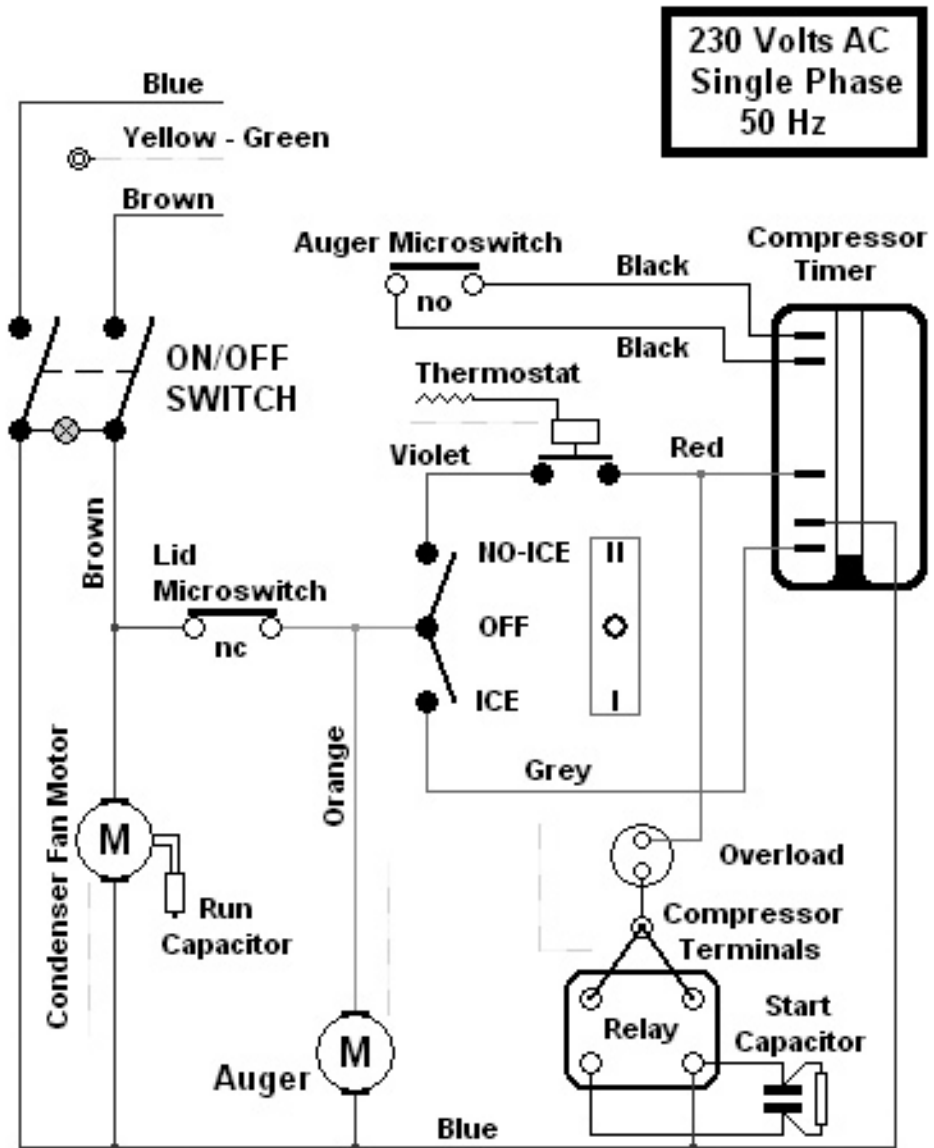
El productor no responde de las eventuales inexactitudes imputables a errores de impresión o de transcripción contenidos en este manual; se reserva aportar todas las modificaciones que considere necesarias o útiles, también en interés del usuario, sin perjudicar las características esenciales de funcionalidad y seguridad.

“SCHEMA ELETTRICO – WIRING DIAGRAM – SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN – ESQUEMA ELECTRICO
Sorby Dream 1”

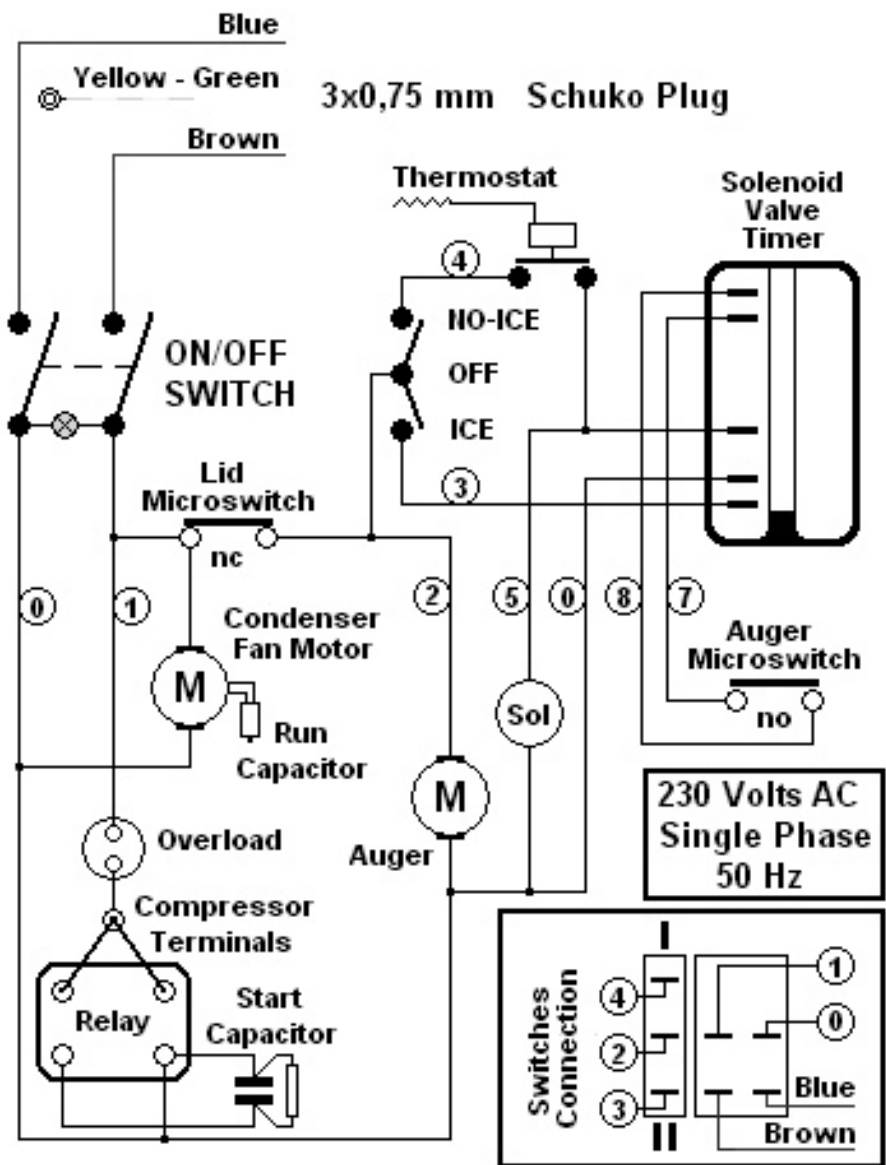
230 Volts AC
Single Phase
50 Hz



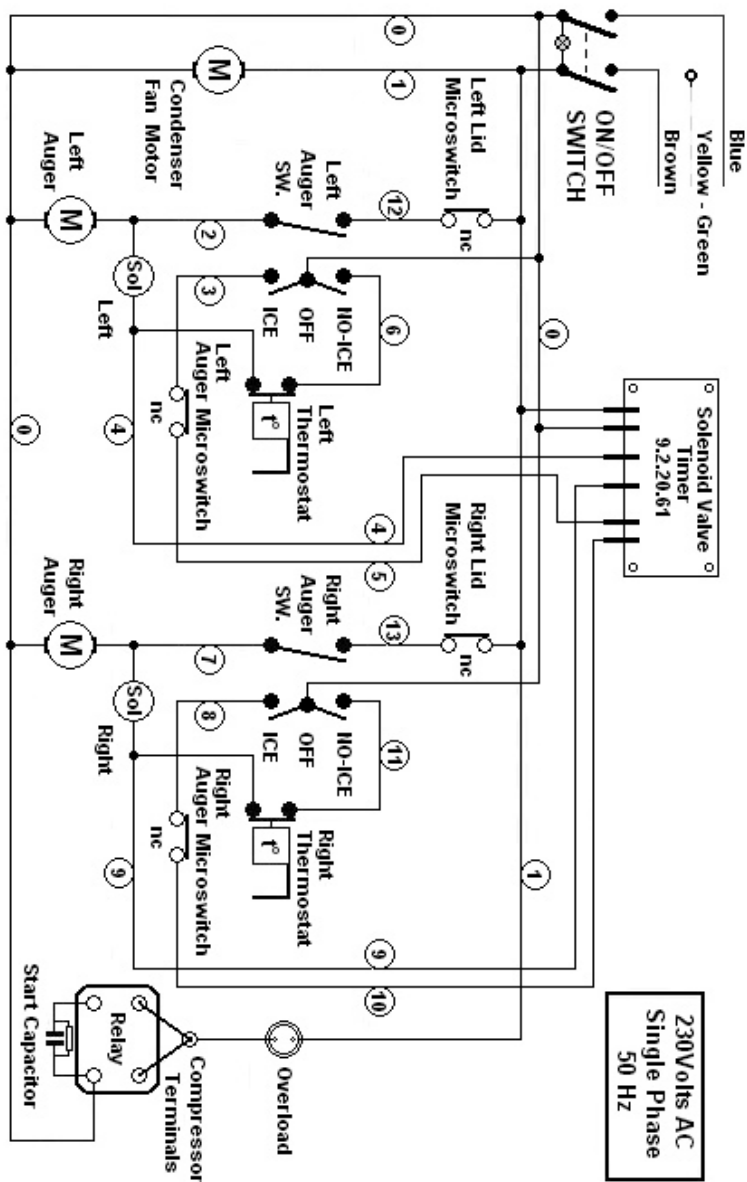
“SCHEMA ELETTRICO - WIRING DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO
Sorby Dream 1 TS”



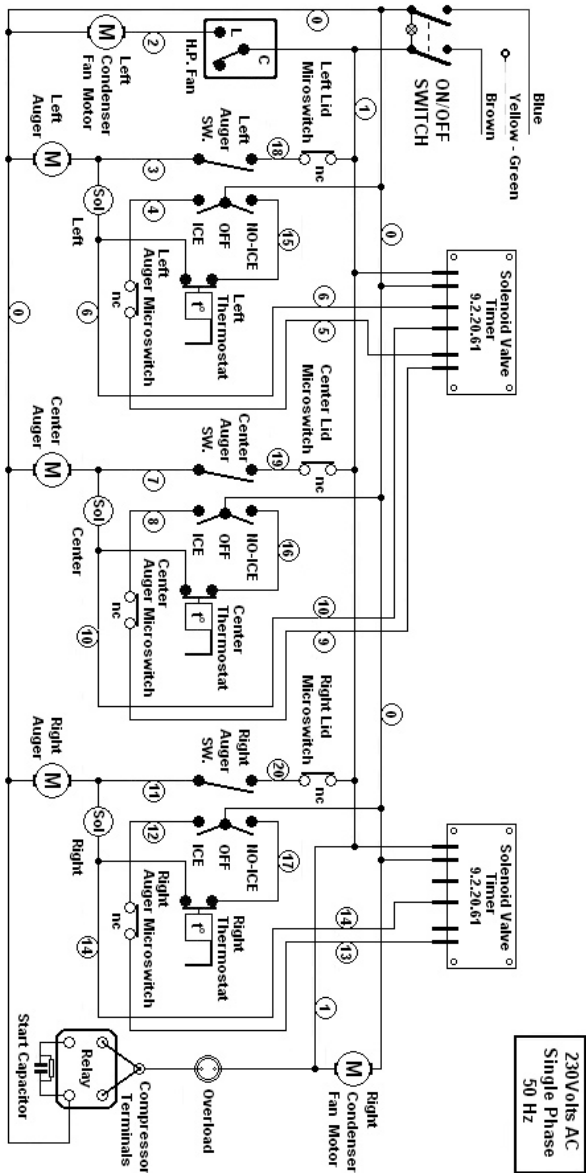
“SCHEMA ELETTRICO – WIRING DIAGRAM – SCHEMA ELECTRIQUE
 SCHALTPLAN – ESQUEMA ELECTRICO
 Sorby Dream 1 TSD restyling 2010”



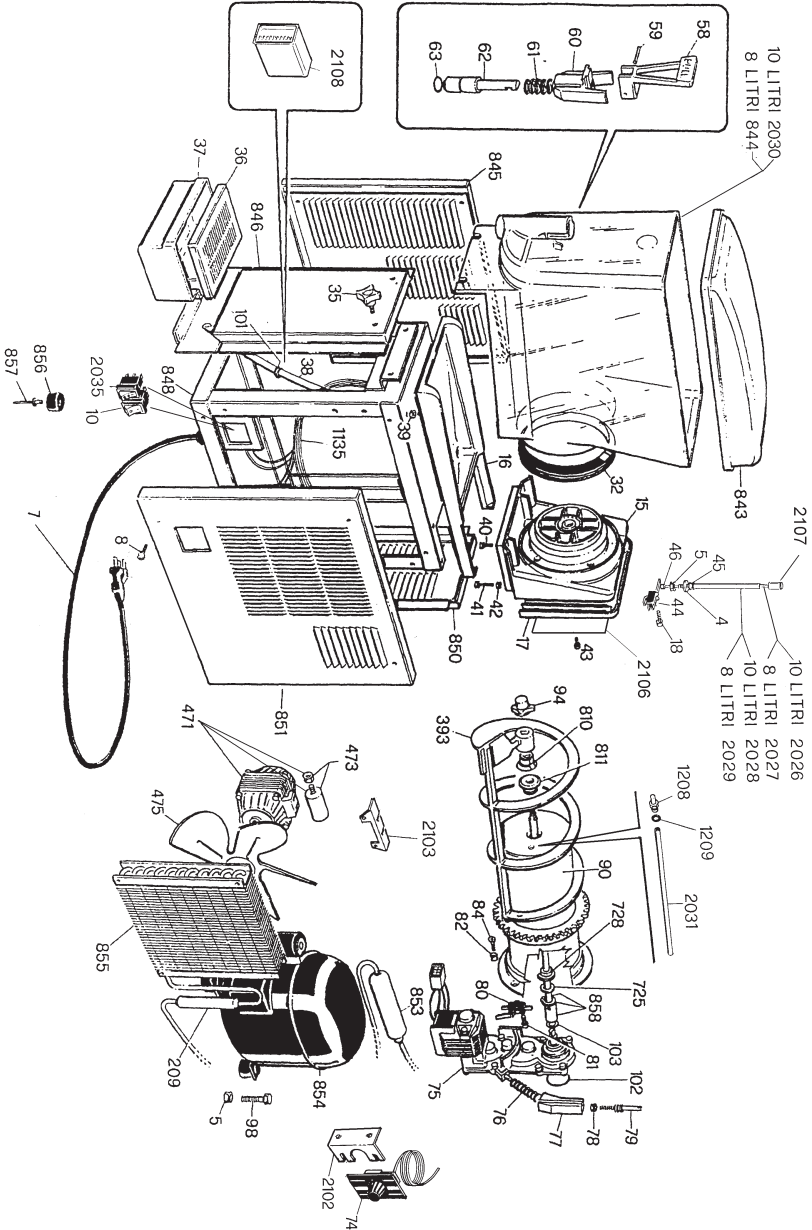
“SCHEMA ELETTRICO - WIRING DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE
 SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO
 Sorby Dream 2 TS e Sorby Dream 2 restyling 2010”



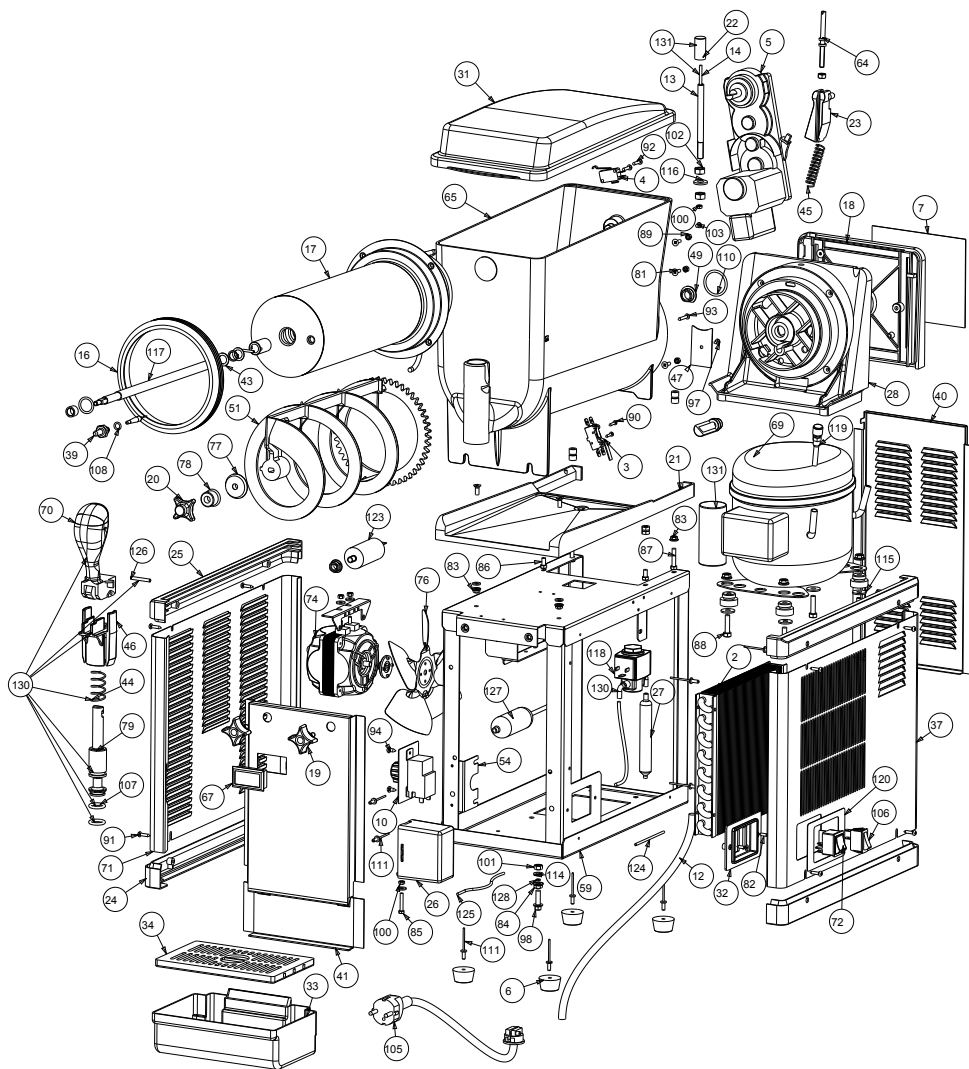
“SCHEMA ELETTRICO – WIRING DIAGRAM – SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN – ESQUEMA ELECTRICO
Sorby Dream 3 TS”



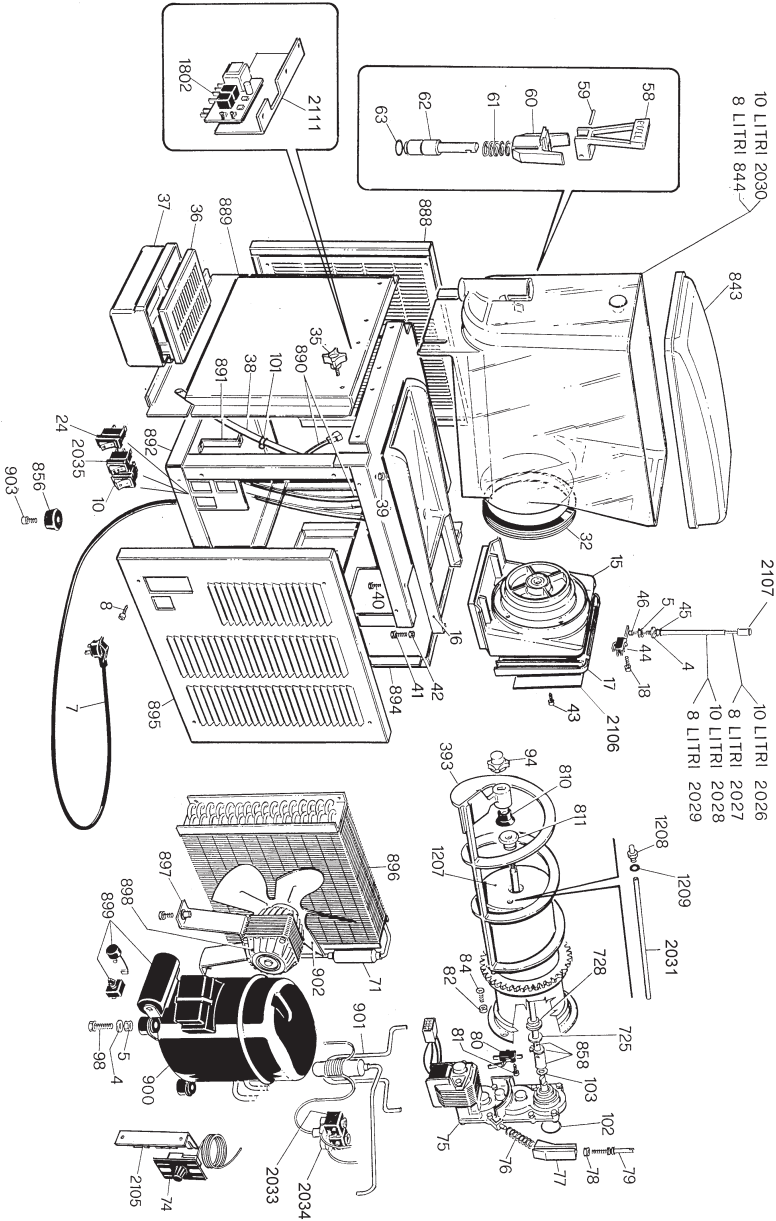
“ESPLOSO - EXPLODED VIEW
Sorby Dream 1”



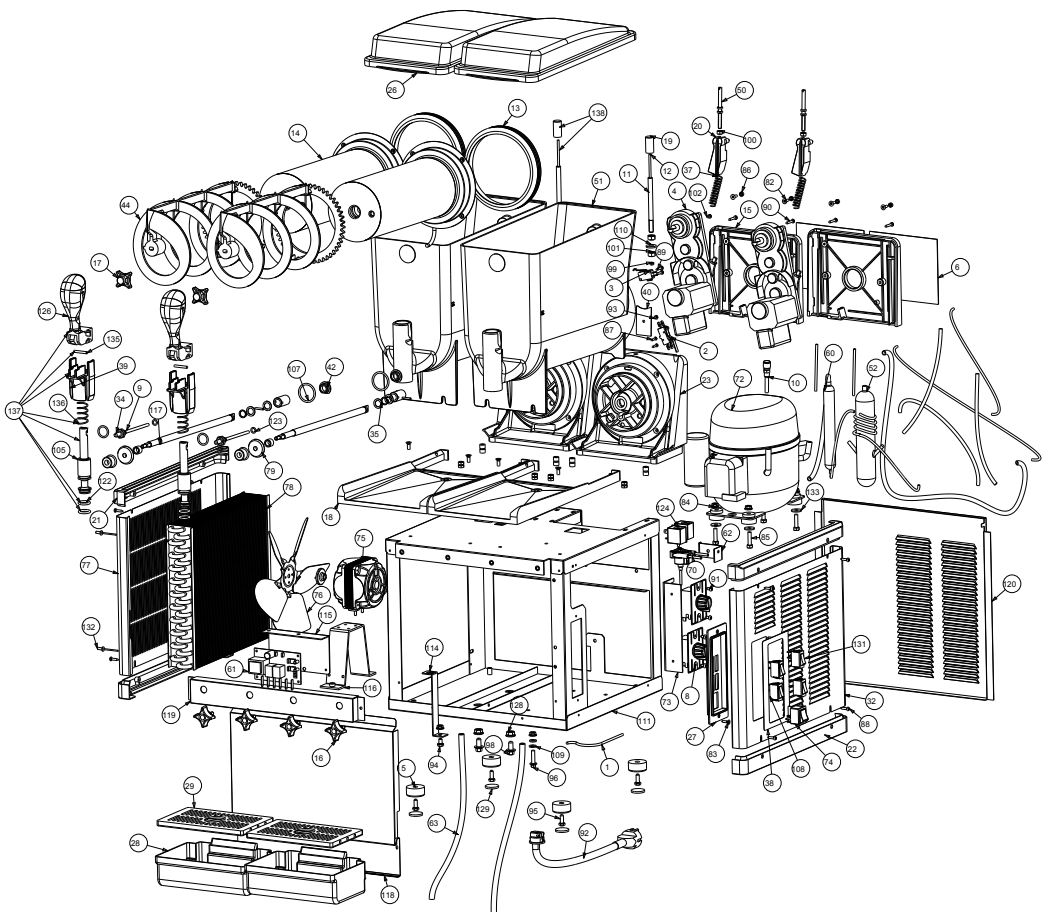
“ESPLOSO - EXPLODED VIEW
Sorby Dream 1 restyling 2010”



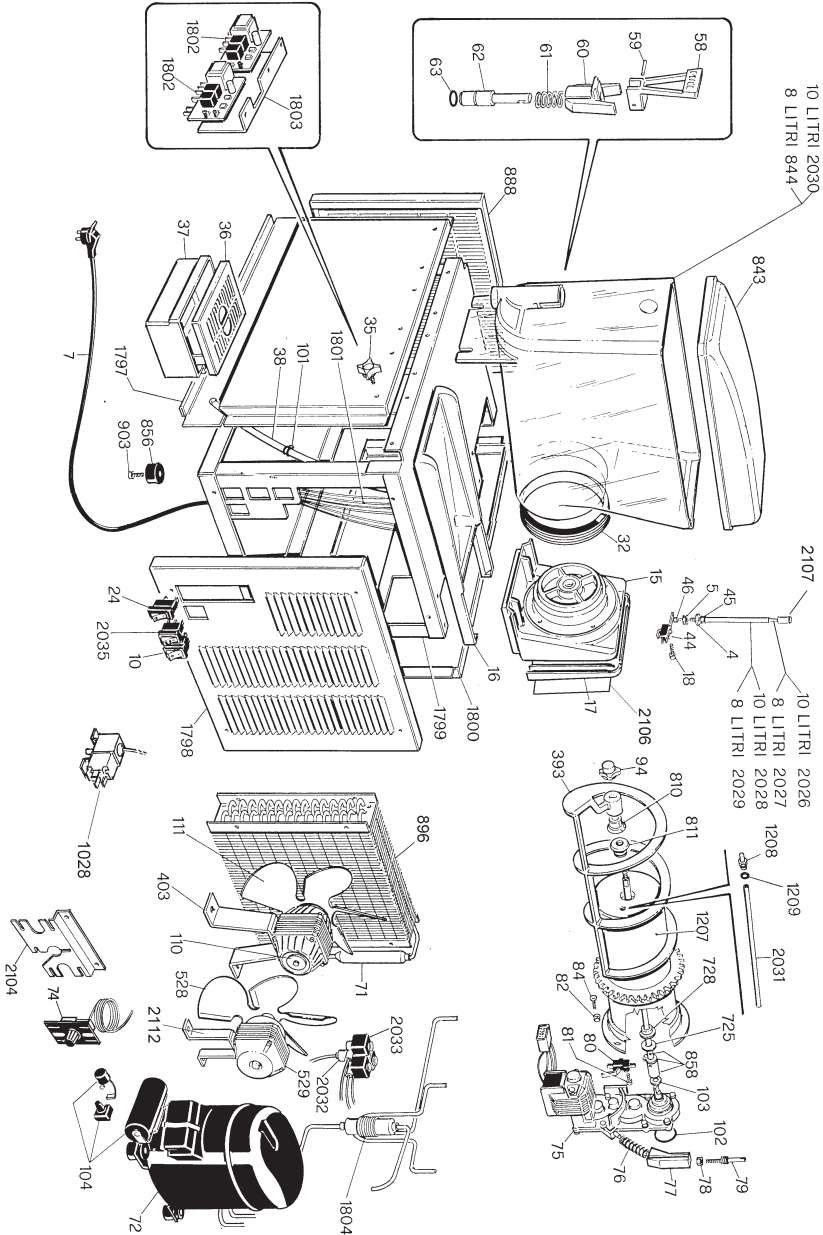
“ESPLOSO - EXPLODED VIEW
Sorby Dream 2”



“ESPLOSO – EXPLODED VIEW
Sorby Dream 2 restyling 2010”



“ESPLOSO - EXPLODED VIEW Sorby Dream 3”



**“ESPLOSO – EXPLODED VIEW
Sorby Dream 3 restyling 2010”**

**“Under construction – For information please
contact SPM DRINK SYSTEMS ^{S.P.A.}
Tel. +39 059 789811”**

**SORBY DREAM 1
SORBY DREAM 2
SORBY DREAM 3
&
RESTYLING VERSIONS**

**ORDINAZIONE PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS ORDERING
COMMANDE PIÈCES DE RECHANGE
ERSATZTEILEBESTELLUNG
PEDIDO PIEZAS DE RECAMBIO**

Per l'ordinazione dei ricambi indicare:

Request the spare parts by indicating:

A) tipo della macchina

A) type of the machine

B) voltaggio della macchina

B) voltage of the machine

C) numero di matricola

C) serial number

D) numero di tavola

D) table number

E) numero di posizione

E) position number

Pour commander le pièces de rechange
donner les indications suivantes:

*Geben bei der Bestellung des Ersatzteils
an:*

A) type de la machine

A) Machinentyp

B) voltage de la machine

B) Machinenspannung

C) numéro de série

C) Seriennummer

D) numéro de table

D) Tafelnummer

E) numéro de position

E) Positionnummer

Para efectuar el pedido de piezas de
recambio indicar:

A) tipo de la máquina

B) voltaje de la máquina

C) numero de matricula

D) numero de tabla

E) numero de posición

Indirizzare le richieste a: / Address your orders to: / Adresser vos demnades à: /
Richten Sie Ihre Anfragen an: / Dirijan sus solecitudes a:

SPM DRINK SYSTEMS S.p.A.

Fax 0039 059 781761

E-mail: info@spm-ice.it

Conforme alla normativa RoHS.


Questo apparecchio è conforme alla direttiva europea 2002/95/CE e successive modifiche per quanto riguarda la restrizione all'uso di sostanze pericolose nella produzione di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

Smaltimento

Ai sensi della direttiva RAEE 2002/96/CE e successiva modifica 2003/108/CE questa apparecchiatura viene contrassegnata con il seguente simbolo del contenitore di spazzatura con ruote barrato. * INFORMAZIONE AGLI UTENTI: Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 25 Luglio 2005 n. 151 - Attuazione delle Direttive 2002/95/CE e 2002/96/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti. Il simbolo del cassonetto barrato indica che il prodotto, alla fine della sua vita utile, deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente deve conferire l'apparecchiatura giunta a fine vita ad idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettrici ed elettronici, oppure consegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno ad uno. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al D.Lgs. n. 22/1997."


Complying with the RoHS directive.

Disposal

This symbol  means the device cannot be disposed of as common waste. It must be handled in compliance with the provisions of European directive 2002/96/CE (Waste Electrical and Electronic Devices - WEEE) and the national legislation derived therefrom to prevent all possible harm to the environment and creating health risks.


Conforme à la réglementation RoHS.

Elimination

Le symbole  indique que l'appareil ne peut pas être éliminé comme un déchet commun, mais d'après les prescriptions de la directive européenne 2002/96/CE (Waste Electrical and Electronics Equipments - WEEE) et par la législation nationale qui en découle, pour prévenir les conséquences négatives possibles pour l'environnement et la santé humaine.


Entspricht der Norm RoHS

Entsorgung

Das Symbol  gibt an, dass das Gerät nicht dem Hausmüll zugeführt werden darf, sondern gemäß den Festlegungen der europäischen Richtlinie 2002/96/EG (Waste Electrical and Electronics Equipments - WEEE) und den daraus folgenden nationalen Gesetzgebungen entsorgt werden muss, um möglichen negativen Folgen für die Umwelt und die Gesundheit des Menschen vorzubeugen.

Conforme a la directiva RoHS

Eliminación

El símbolo  indica que la máquina no puede ser eliminada como residuo común sino que, al respecto, deberá respetarse lo establecido por la directiva europea 2002/96/CE (Waste Electrical and Electronics Equipments - WEEE) y por las leyes nacionales que de ella derivan, a fin de prevenir posibles consecuencias negativas para el ambiente y para la salud humana.

E' vietata la riproduzione, anche solo parziale, del presente manuale istruzioni.

It is strictly forbidden to reproduce this instruction manual or any part thereof.

La reproduction, même partielle, de ce manuel d'instructions, est interdite.

Eine vollständige oder auszugsweise Reproduktion des vorliegenden Handbuchs ist verboten.

Se prohíbe la reproducción, total o parcial, del presente manual de instrucciones.



DRINK SYSTEMS S.p.A.

COSTRUZIONE DISTRIBUTORI DI BEVANDE - MANUFACTURER OF BEVERAGE DISPENSER

S.P.M. Drink Systems S.p.A. - 41057 Spilamberto (Mo) Italy - Via Panaro, 2/b

Tel. + 39 - 059 789811 - Fax + 39 - 059 781761

E-mail: info@spm-ice.it - Internet: www.spm-ice.it

Cod. Fisc. e Partita IVA 03195610369 - REA MO-366825

Cap. Soc. € 1.000.000,00 i.v. - Foro Competente Modena - Cod. ident. CEE IT 03195610369



Azienda con sistema
qualità
certificato
UNI EN ISO 9001

Timbro centro di assistenza
Technical assistance Centre seal
Timbre du centre d'assistance
Stempel der Kundendienststelle
Sello del centro de asistencia



COD: ST/230 - 50/60 - CE - IMO

Il costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli similari.

The manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen am Projekt und Verbesserungen am Produkt durchzuführen, ohne die Kunden zu informieren, die sich bereits im Besitz ähnlicher Modelle befinden.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

El fabricante se reserva el derecho de modificar y mejorar el producto sin comunicárselo a los clientes.